

香港中國婦女會
黃陳淑英紀念護理安老院

第十五屆老人大學畢業典禮
暨
第五屆長幼互學頒獎禮
特刊

二零零三年三月二十九日

1938



香港九龍油塘碧雲道六號

6 Pik Wan Road, Yau Tong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2717-1351 傳真 Fax : (852) 2346-8591

E-mail : wcsyhome@netvigator.com



理護持盈保泰迄：十八年集
老安殘可樂世涯翁嫗精神
龍馬社譽口碑載道生：善美堪
誇長幼親：若一家互孚交濟水乳



調寄西江月

鍾錦榮撰詞就葆澆書



香港中國婦女會	2-3	THE HONG KONG CHINESE WOMEN'S CLUB
宗旨		OBJECTIVES
委員名錄		MEMBERS LIST
香港中國婦女會黃陳淑英紀念護理安老院	4-5	THE HONG KONG CHINESE WOMEN'S CLUB MADAM WONG CHAN SOOK YING MEMORIAL CARE & ATTENTION HOME FOR THE AGED
宗旨		OBJECTIVES
簡史		HISTORY
2002-03 安老院管理委員會委員名錄		HOME FOR THE AGED COMMITTEE MEMBERS 2002 -03
安老院行政架構	6	ADMINISTRATIVE STRUCTURE
安老院職員名單	7	STAFF LIST
安老院管理委員會主席報告	8-9	REPORT BY THE CHAIRPERSON, HOME FOR THE AGED COMMITTEE
重修新貌……大興土木	10-11	RENOVATION WORKS.....IMPROVEMENT PROJECTS
服務對象資料	12-13	RESIDENTS STATISTICS
服務及活動	14	BEATITUDES FOR THE AGED
醫療，護理及個人照顧服務	15	SERVICES AND PROGRAMS
物理治療服務	16	MEDICAL, NURSING AND PERSONAL CARE SERVICES
職業治療服務	17	PHYSIOTHERAPY SERVICES
社會工作服務	18-19	OCCUPATIONAL THERAPY SERVICES
個案管理		SOCIAL WORK SERVICES
創意藝術小組		CASE MANAGEMENT
老人大學	20-21	CREATIVE ART GROUPS
2002 老人大學學生資料	22	THE SENIOR CITIZENS COLLEGE
社交康樂活動	23	STATISTICS OF STUDENTS 2002
長幼互學計劃	24-25	SOCIAL AND RECREATIONAL ACTIVITIES
院友聯會	26-27	THE INTER-GENERATIONAL CO-LEARNING PROJECT
2002 年優秀義工心聲	28	THE RESIDENTS' COUNCIL
社區協作		OUTSTANDING VOLUNTEERS AWARD 2002
護老先鋒計劃	29	COMMUNITY COLLABORATION
自強樂業護耆年	30	THE ELDERCARE PIONEER PROJECT
送餐服務		HELP SELF TO HELP THE ELDERS PROJECT
長幼一家齊參與 社區服務無疆界	31	MEAL DELIVERY SERVICE
油塘網絡	32	2002/03 KWUN TONG DISTRICT JOINT FUNCTION
傑出員工心聲	33	THE YAU TONG NETWORK
職員培訓	34-36	OUTSTANDING STAFF AWARD
財政報告	37	STAFF TRAINING
迴響	38-39	FINANCIAL REPORT
院歌	40	FEEDBACKS.....

香港中國婦女會

宗旨

香港中國婦女會創立於1938年10月10日，本著保護婦孺、服務社群之宗旨，提倡教育、推動婦女權益、同工同酬及提高婦女社會地位。其後隨著社會需要轉變，再加強敬老護老服務。本會現為一多元化社會服務機構，設有小學一所、中學二所、幼兒中心及護理安老院各一所。

會址：香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈102室

電話：2865-5977

傳真：2529-1124

2002-2003 委員名錄

贊助人：董建華夫人

名譽顧問：曾蔭權夫人

孫明揚夫人

俞宗怡工商及科技局常任秘書長

林鄭月娥社會福利署署長

李麗娟民政事務局常任秘書長

名譽會長：李曹秀群博士

名譽副會長：李頌祥夫人

梁紹榮夫人

陳普芬夫人

監察理事：李曹秀群博士

李頌祥夫人

梁紹榮夫人

陳普芬夫人

陳維信夫人

蕭漢森夫人

許志笙夫人

何耀棟夫人

郭李宛群女士

林貝聿嘉女士

胡永輝夫人

劉文龍夫人

廖烈正夫人

朱正賢夫人

王華生夫人

周克榮夫人

何志偉夫人

執行委員

會長：王華生夫人

主席：蔡衍濤夫人

副會長：周克榮夫人

胡應湘夫人

何志偉夫人

副主席：梁孔德夫人

馬健基夫人

陳廷莊夫人

司庫：源植綿夫人

蔡大鈞夫人

英文秘書：劉文龍夫人

中文秘書：周君廉夫人

社聯代表：蕭漢森夫人

名譽委員：黎敦義夫人

李春融夫人

翟克誠夫人

簡德倫夫人

雷秀芳小姐

陳汝標夫人

霍羅兆貞女士

藍鴻震夫人

陳方安生女士

黃星華夫人

常務委員：梁紹榮夫人

陳普芬夫人

陳維信夫人

蕭漢森夫人

許志笙夫人

林貝聿嘉女士

胡永輝夫人

廖烈正夫人

朱正賢夫人

林拔中夫人

蔡東生夫人

李宏慶夫人

馮漢柱夫人

林百欣夫人

鄭中鈞夫人

戴立平夫人

關世德夫人

王澤生夫人

文洪磋夫人

李福權夫人

龍鳳生夫人

李鈞洪夫人

李國楨夫人

李思敬夫人

施家宗夫人

蔡政慈夫人

黃國禮夫人

陳超常夫人

陸慶濤夫人

羅道明夫人

車成鋁夫人

楊定淳夫人

潘邦隆夫人

諸兆鈞夫人

郭智光夫人

高文遠夫人

葉慶忠夫人

周厚澄夫人

黃詠棠夫人

胡曉明夫人

譚伯源夫人

THE HONG KONG CHINESE WOMEN'S CLUB

OBJECTIVES

Founded on 10 October 1938, the Hong Kong Chinese Women's Club aims at enhancing the welfare & educational needs of women & children as well as promoting the equal rights & opportunities and social status of women in Hong Kong. With changing societal needs, the Club has further added emphasis on care of the aged. At present the Hong Kong Chinese Women's Club is a multi-service agency operating 1 primary school, 2 secondary schools, 1 child care centre & a care-and-attention home for the elderly.

Headquarter office address: Rm 102, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

Tel: 2865-5977

Fax: 2529-1124

2002-2003 MEMBERS LIST

PATRON:	MRS. BETTY TUNG		
HON. ADVISOR:	MRS. SELINA TSANG	MRS. RITA SUEN	MISS DENISE C.Y. YUE
	MRS. CARRIE LAM	MRS. SHELLEY LEE	
HON. PRESIDENT:	DR. ELLEN LI, C.B.E.M.J.P. LL.D.		
HON. VICE-PRESIDENTS:	MRS. ROBERT K., LI, J.P.	MRS. SYDNEY LEONG, M.B.E., J.P.	MRS. PETER CHAN PO FUN
COUNCIL MEMBERS:	DR. ELLEN LI, C.B.E., J.P., LL.D.	MRS. ROBERT K. LI, J.P.	MRS. SYDNEY LEONG, M.B.E., J.P.
	MRS. PETER CHAN PO FUN	MRS. CHAN WAI SHUN	MRS. SIU HON SUM, M.B.E., J.P.
	MRS. KHO CHEE SENG	MRS. GALLANT YIU-TAI HO	MRS. PHILIP C.K. KWOK, M.B.E., J.P.
	MRS. PEGGY LAM, O.B.E., J.P.	MRS. WOO WING FAI	MRS. LUCY LAU
	MRS. RITA LIU LIT-CHING	MRS. CHEE LEUNG SIU LING, J.P.	MRS. WONG WAH SANG
	MRS. CHOW HUK WING	MRS. JUDY HO	
EXECUTIVE OFFICERS			
President:	MRS. WONG WAH SANG		
Vice-Presidents:	MRS. CHOW HUK WING	MRS. GORDON Y.S. WU	MRS. JUDY HO
Chairman :	MRS. CHOI MA OI-KUEN		
Vice-Chairman:	MRS. BRIAN LEUNG HUNG TAK, O.B.E., J.P.	MRS. MICHAEL K.G. MA	MRS. JOHN T.C. CHAN
Hon. Treasurers:	MRS. ROSITA YUEN	MRS. CATHY TSOI	
Hon. Secretary (Eng.):	MRS. LUCY LAU		
Hon. Secretary (Chi.):	MRS. CHOW KWEN LIM		
Representative to The HKCSS:	MRS. SIU HON SUM, M.B.E., J.P.		
Hon. Committee Members:	MRS. D.C. BRAY	MRS. THOMAS C.Y. LEE	LADY JACOBS
	MRS. M.D. CHATLAND	MISS LUI SAU FONG	MRS. JASMINE CHAN
	MRS. KATHERINE FOK. O.B.E., J.P.	MRS. LINDA LAN	MRS. ANSON CHAN, J.P.
	MRS. DOMINIC S.W. WONG		
Standing Committee Members:	MRS. SYDNEY LEONG, M.B.E., J.P.	MRS. PETER CHAN PO FUN	MRS. CHAN WAI SHUN
	MRS. SIU HON SUM, M.B.E., J.P.	MRS. KHO CHEE SENG	MRS. PEGGY LAM, O.B.E., J.P.
	MRS. WOO WING FAI	MRS. RITA LIU LIT-CHING	MRS. CHEE LEUNG SIU LING, J.P.
	MRS. B.C. LAM	MRS. JAMES T. CHOY	MRS. ESTHER LEE
	MRS. FUNG HON CHU	MRS. LAM PAK YAN	MRS. CHENG CHUNG KWAN
	MRS. TAI LUP PING	MRS. KWAN SAI TAK	MRS. ANNIE C.S. WONG
	MRS. MAN HUNG CHO	MRS. HENRY LI FOOK-KUEN	MRS. LUNG FUNG SANG
	MRS. LI KWAN HUNG	MRS. LEE KWOK CHING	MRS. LI SZE KING
	MRS. SZE KA SHUEN	MRS. LILY CHOI	MRS. WONG KWOK LAI
	MRS. CHAN HO LI KUEN	MRS. LUK HING TOO	MRS. LINDA CHOI LAW
	MRS. BETTY CHE	MRS. JUDY YOUNG	MRS. SALINA POON
	MRS. AMY CHEE	MRS. KWOK CHAN CHOI YING	MRS. KO KWOK KAR NING
	MRS. YIP HING CHUNG	MRS. CHAU MA SHUN LING	MRS. MARY WONG
	MRS. JEANIE HU	MRS. TAM WOO SAU YING	

香港中國婦女會黃陳淑英紀念護理安老院

宗旨

安老院專為六十歲或以上高齡人士提供全日廿四小時的院護照顧服務，以專業技能及愛心，促進住院長者的生理、心理及社交功能，協助發展個人潛能及自主精神，並鼓勵長者積極參與社區活動，使他們能安享一個豐盛和諧的晚年。

簡史

本會於1981年獲政府撥地三千五百餘平方米用作興建安老院院址，1985年落成時，由當年港督尤德爵士之夫人主持開幕典禮。

本院現為一提供持續照顧服務的院舍，照顧自體健至體弱的長者。全院設有260張床位，計有安老部94張，護理部146張(其中包括緊急宿位4個)，及療養部20張。

建院18年，本院致力發展多元化的院舍服務。除基本醫護、康復及個人照顧外，亦特別關注長者的精神健康狀況。1987年成立院友聯會，鼓勵長者參與服務。1988年首創老人大學，提倡及推動香港長者教育，發展長者潛能。近年更致力發展照顧老年痴呆症及長者憂鬱症的介入及治療方法。同時，本院多年來與社區團體合作無間，為社區長者提供適切的服務，提高他們的生活質素。

二零零二至零三年度安老院管理委員會委員名單

顧問：	李樹培夫人	林百欣夫人	郭志權夫人	林貝聿嘉女士
	劉文龍夫人	周克榮夫人	朱正賢夫人	
主席：	蕭漢森夫人	副主席：	陳普芬夫人	
入院 / 離院審核組：	許志笙夫人	林拔中夫人	陳廷莊夫人	周君廉夫人
	廖烈正夫人			
財務組：	蔡衍濤夫人	何志偉夫人	蔡政慈夫人	
人事組：	王華生夫人	陳維信夫人	郭智光夫人	
膳食組：	鄭中鈞夫人	李鈞洪夫人	諸兆鈞夫人	源植綿夫人
康樂組：	胡永輝夫人	戴立平夫人	文洪磋夫人	李國楨夫人
	潘邦隆夫人			



THE HONG KONG CHINESE WOMEN'S CLUB MADAM WONG CHAN SOOK YING MEMORIAL CARE AND ATTENTION HOME FOR THE AGED

OBJECTIVES

The Home is designed to provide round-the-clock residential care services with professional skills and loving care to people aged 60 and above, with the objectives to promote their physical, psychological and social well-beings, to enhance the development of individual autonomy and potentials, and to encourage their participation in community activities as far as possible.

HISTORY

The Hong Kong Chinese Women's Club was granted by government a 3,500m² piece of crown land in Yau Tong to build an elderly home in 1981. It was completed in 1985 and was declared open by Lady Youde on 21 November of the same year.

The Home is a long-term care facility providing continuum of care to 260 older persons of different health conditions ranging from self-care to infirmary. There are 94 beds in the meal section, 146 beds in care-and-attention level including 4 emergency beds, as well as 20 infirmary beds.

For the past 18 years, the Home develops a spectrum of services and programmes to its residents. Apart from basic medical, nursing, restorative and personal care services, it also concerns the mental health status of senior citizens. As early as 1987, a Residents' Council was set up to encourage elder participation. Since 1988 a Senior Citizens College was established, the first of its kind in Hong Kong, to promote elderly education in Hong Kong. In recent years, the Home is committed to develop therapeutic interventions in dementia and depression care. All along, the Home has also participated actively in community projects and collaborated with numerous local groups and organizations in the district to service elders living at home.

2002-03 HOME FOR THE AGED COMMITTEE MEMBERS

Advisor:	Mrs. Ellen LI, C.B.E. J.P. Mrs. Peggy LAM, O.B.E., J.P. Mrs. CHEE LEUNG Siu Ling, J.P.	Mrs. LAM Pak Yan Mrs. Lucy LAU	Mrs. Maxine KWOK Mrs. CHOW Huk Wing
Chairman :	Mrs. SIU Hon Sum, M.B.E., J.P.		
Vice-Chairman:	Mrs. Peter CHAN Po Fun		
Admission / Discharge Unit:	Mrs. KHO Chee Seng Mrs. CHOW Kwen Lim	Mrs. B.C. LAM Mrs. Rita LIU Lit Ching	Mrs. John T.C. CHAN
Finance Management Unit:	Mrs. CHOI MA Oi Kuen	Mrs. Judy HO	Mrs. Lily CHOI
Staff Management Unit:	Mrs. WONG Wah Sang	Mrs. CHAN Wai Shun	Mrs. KWOK CHAN Choi Ying
Meals Unit:	Mrs. CHENG Chung Kwan Mrs. Rosita YUEN	Mrs. LI Kwan Hung	Mrs. Amy CHEE
Activities Unit:	Mrs. WOO Wing Fai Mrs. LEE Kwok Ching	Mrs. TAI Lup Ping Mrs. Salina POON	Mrs. MAN Hung Cho

ADMINISTRATIVE STRUCTURE

安老院行政架構

THE HONG KONG CHINESE WOMEN'S CLUB EXECUTIVE COMMITTEE

香港中國婦女會執行委員會

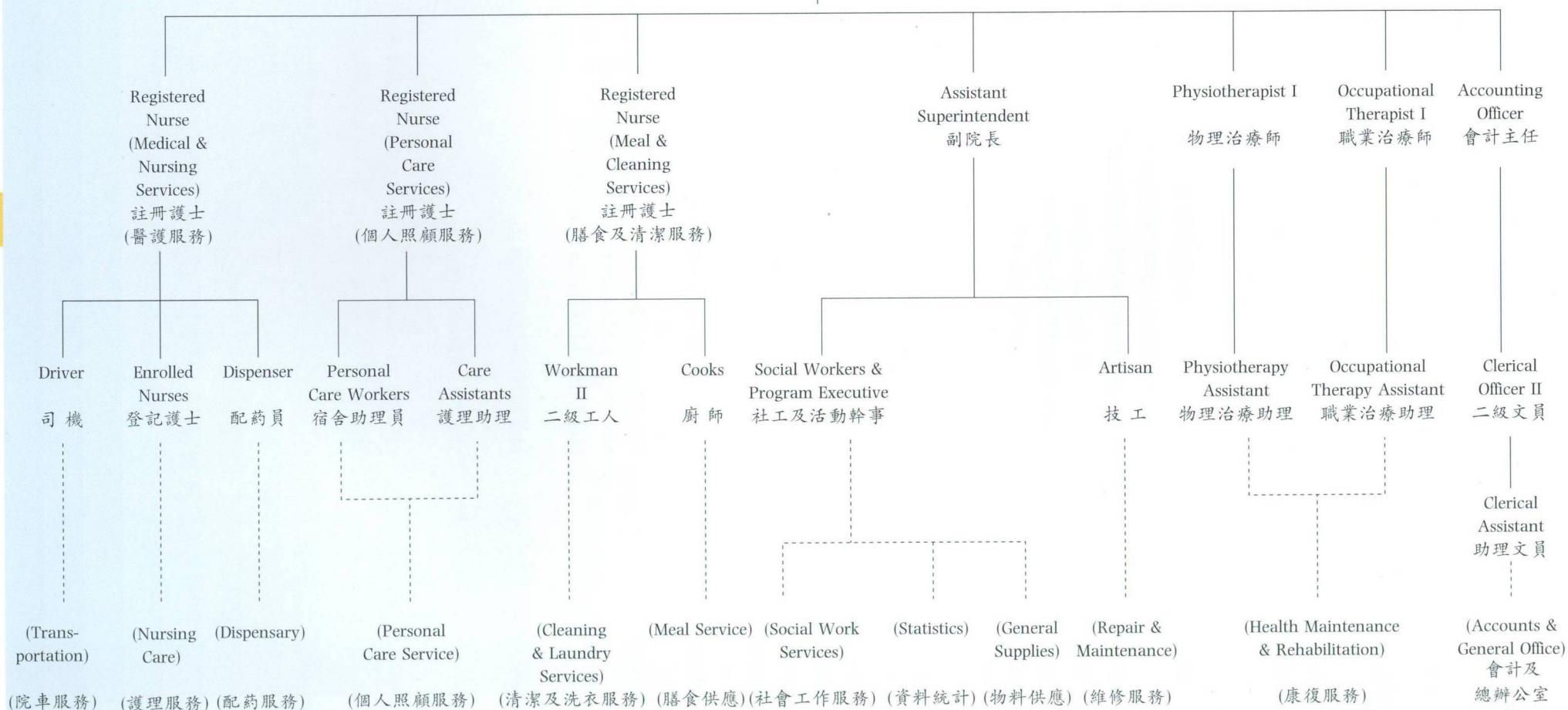
THE HONG KONG CHINESE WOMEN'S CLUB

HOME FOR THE AGED COMMITTEE

香港中國婦女會安老院管理委員會

SUPERINTENDENT

院長



安老院職員名單

STAFF LIST

本院共有全職員工90人，兼職員工17人。眾人懷著敬老愛老的態度，並本著敬業樂業、團隊合作的精神，服務本院及本區的長者。

Our Home has a total of 107 staff members, 90 work full-time, 17 part-time. All staff members are required to carry the appropriate working attitude and team spirit in offering their services to the elderly residents and senior citizens.

院長 Superintendent

黃耀明 Wong, Yiu Ming Anita

副院長 Assistant Superintendent

蕭思雄 Siu, See Hung

註冊護士 Registered Nurse

王笑娟 Wong, Siu Kuen

黃婉愉 Wong, Yuen Yue

何麗珍 Ho, Lai Chun

一級物理治療師 Physiotherapist I

鍾立威 Chung, Lap Wai

一級職業治療師 Occupational Therapist I

蕭婉容 Shiu, Yuen Yung

註冊社工 Registered Social Worker

歐元莊 Au, Yuen Chong

張麗文 Cheung, Lai Man

陳曉雯 Tan, Hiu Man

王佩琪 Wong, Pui Ki

活動幹事 Program Executive

鍾嘉敏 Chung, Ka Man

會計主任 Accounting Officer

李玉嬋 Li, Yuk Sim

二級文員 Clerical Officer II

陳小燕 Chan, Siu Yin

助理文員 Clerical Assistant

梁慧儀 Leung, Wai Yee

配藥員 Dispenser

屈笑嫻 Wat, Siu Han

物理治療助理 Physiotherapy Assistant

何蔓蒂 Ho, Man Tai

職業治療助理 Occupational Therapy Assistant

劉仲珍 Lau, Chung Chun

技工 Artisan

林振基 Lam, Chun Kei

司機 Driver

鄭金明 Cheng, Kam Ming

登記護士 Enrolled Nurse

陳麗萍 Chan, Lai Ping

陳笑碧 Chan, Siu Bik

陳燕冰 Chan, Yin Ping

陳如意 Chan, Yuen Yee

張美珍 Cheung, Mei Chun

朱美便 Chu, Mei Pin

鍾麗芳 Chung, Lai Fong

李淑萍 Lee, Shuk Ping

呂少莉 Lui, Siu Li

陸文娟 Luk, Man Kuen

伍淑芬 Ng, Sook Fun

蘇慧英 So, Wai Ying

譚佩妍 Tam, Pui Yin

徐翠蓮 Tsui, Tsui Lin

黃愛玲 Wong, Oi Ling

黃惠安 Wong, Wai On

楊建暉 Yeung, Kin Fai

葉秀玲 Yip, Sau Ling

宿舍助理員 Personal Care Worker

貝惠秋 Bui, Hoai Thu

陳碧如 Chan, Bik Yu

陳鳳娟 Chan, Fung Kuen

陳美蓮 Chan, Mee Lin

陳德香 Chan, Tak Heung

陳惠琮 Chan, Wai King

陳若貞 Chan, Yeuk Ching

鄭麗堅 Cheng, Lai Kin

周肖紅 Chow, Chiu Hung

徐碧雲 Hsu, Pi Yun

葉玉珍 Ip, Yuk Chun

姜偉芳 Keung, Wai Fong

江艷芳 Kong, Yim Fong

郭玲玲 Kwok, Ling Ling

劉惠蓮 Lau, Wai Lin

林玉蘭 Lam, Yuk Lan

羅瑞華 Law, Sui Wah

梁少媚 Leung, Siu Mei

梁淑賢 Leung, Suk Yee

李燕萍 Li, Yin Ping

練演鳳 Lin, Yin Fung

萬樹娣 Man, Shu Tei

伍麗紅 Ng, Lai Hung

潘珮琮 Pun, Pui King

金佩英 Sae Kim, Kalaya

丁玲玲 Ting, Ling Ling

曾福弟 Tsang, Fuk Tai

宿舍助理員 Personal Care Worker

謝健貞 Tse, Kin Ching

溫麗卿 Wan, Lai Hing

姚亞金 Yao, A Cam

楊廣玲 Yeung, Kwong Ling

余愛花 Yu, Oi Fa

阮影愛 Yuen, Ying Oi

翁美莉 Yung, Mei Lee

護理助理 Care Assistant

何鳳儀 Ho, Fung Yee

江彩英 Kong, Choi Ying

杜偉英 To, Wai Ying

冼淑儀 Sin, Suk Yee

溫傍麗 Wan, Pong Lai

黃翠文 Wong, Tsui Man

黃玉珍 Wong, Yuk Chun

二級工人 Workman II

陳卿帶 Chan, Hing Tai

陳玉梅 Chan, Yuk Mui

張麗芬 Cheung, Lai Fan

鍾麗霞 Chong, Lai Ha

朱木蓮 Chu, Muk Lin

馮燕芬 Fung, Yin Fun

鄺惠珍 Kwong, Wai Chun

林金嫻 Lam, Kam Han

梁芳女 Leung, Fong Nui

梁麗嫦 Leung, Lai Sheung

李轉娣 Li, Chuen Tei

李美云 Li, Mei Wan

李惠如 Li, Wai Yu

廖美蓮 Liu, Mei Lin

盧順彩 Lo, Shun Choi

陸女鳳 Luk, Nui Fung

麥金有 Mak, Kam Yau

顏玉娟 Ngan, Yuk Kuen

王嬋清 Sae Lau, Sim Cheng

杜雪芳 To, Suet Fong

蔡桂蓮 Tsoi, Kwai Lin

溫玉林 Wan, Yuk Lam

黃燕琪 Wong, Yin Ki

廚師 Cook

周志橋 Chau, Chi Kiu

關樂榮 Kwan, Sun Wing

梁學鐘 Leung, Hok Chung

鄧愛芳 Tang, Oi Fong

黃妙卿 Wong, Miu Hing

安老院管理委員會主席報告

蕭司徒潔 太平紳士



二零零零年，社署落實福利津貼改革，推行整筆過撥款制度，香港中國婦女會成為第一批參與的機構。安老院立即為未來資源削減作好準備，包括刪減個別永久性職位，轉聘合約及兼職員工；新聘職員按市值薪金聘任；諮詢全體員工達致調減年假以減少聘請替假員工支出；重新調配職務範疇以另類更適合之職級協助原本職級的工作，例如以二級工人協助廚房雜務、配藥員協助護士執藥等。同時為免影響提供服務之質素，安老院並將所有工作專業化，包括將全部福利工作人員轉聘專業社工；更改調整薪酬機制，以工作表現代替自動薪酬調整制度；同時要求所有職員每年參與及完成符合其工作要求之職業培訓課程，以提高其專業水平。連串改革後，安老院當年不單有盈餘，並可因應院友服務之需求，增聘以前社署未有資助之專業職級，如職業治療師及職業治療助理等。

除人力資源重整外，安老院並致力節省日常開支。二零零一年當社署推出業務改進計劃時，安老院致力申請撥款，終獲批兩個實驗計劃，即(一)洗衣設備改臭氣系統，以求減省人手及洗滌用品費用；及(二)全院轉換慳電膽以求節省電費開支。與此同時，亦向各有關服務供應商重新商討價格或轉聘較廉宜之供應商以減省支出，例如轉換石油氣供應商後，每月石油氣之支出可減省百分之二十，而電梯保養商亦將於今年四月起調低其收費百分之十五。

過去兩年多安老院連串的改革，只為要應付整筆過撥款帶來之財政壓力，因自2005/06年起當過渡期撥款完結後，安老院將要面臨每年百分之二的津貼遞減，原本按以上的改革足可以應付合共百分之二十經費之削減，但面對嚴峻的財赤，機構勢將難免面對更大幅的削減經費壓力，故安老院現正積極籌備另類融資方案，包括於明年起開拓收費的服務，以求達致自給自足，收支平衡。

我在此感謝安老院全體職員在以往一千多個的改革日子中，面對資源緊絀的時期，仍能任勞任怨地工作，本著「不怨天，不尤人，面對逆境，接受挑戰」的精神，上下同心，團結忘私地竭力保持及提升工作質素，以服務長者及社會為己任。未來持續的改革，仍有賴各級職員的努力不懈及合作，才能達致更完滿的成果。

REPORT BY THE CHAIRPERSON, HOME FOR THE AGED COMMITTEE

Mrs. Kitty SIU Hon Sum, MBE, JP

The Hong Kong Chinese Women's Club was among the first batch of agencies to join the new Lump Sum Grant subvention system when it was implemented in the year 2000/01. This was intended to give our Aged Home sufficient time to prepare for structural reforms in facing financial cut in the years to come. Immediately we made the following changes:

1. freezing or changing permanent, full-time posts to contract, part-time posts;
2. recruiting new staff at market salary value;
3. consultation with all staff members on reduction of annual leave days to reduce expenditure on recruitment of relief workers;
4. re-deployment of staff to be replaced by workers more apt to the job duties, e.g. workman to assist cook in kitchen cleansing duties; dispenser to assist nurses in medication dispensing duties, etc. In the meantime, in order to ensure that service quality would not be affected by these changes, we made further readjustments in:
 5. professionalizing some posts such as replacing all welfare workers by social work trained professionals;
 6. replacing automatic salary increment with increment by merits;
 7. requiring all staff members to partake in staff training courses periodically in order to maintain quality performance.

After a series of reforms, the Aged Home was not only able to sustain surplus for the year, but was also able to create specialist posts not previously subvented by government under the conventional subvention mode, such as the occupational therapist and occupational therapy assistant, to better meet the needs of our elderly residents.

Apart from restructuring of the human resource system, the Aged Home also endeavoured to reduce its expenditure in other charges. In 2001 when the Social Welfare Department invited application for Business Improvement Projects, our Home was finally granted 2 pilot projects for proof of effective expenses reduction: the ozone laundry system which aimed at cutting manpower and cleaning expenditure; as well as the installation of energy-saving lighting system which aimed at saving electricity charges. At the same time, we also negotiated with our suppliers for charge and fee reduction. Thus after changing our LP gas supplier we would be able to save 20% of fuel cost, and the lift maintenance company also agreed to reduce 15% of its original charge next financial year.

For all these reforms in the past 2 more years, we shall be barely able to balance the book to meet the annual reduction of 2% following the tide-over grant period starting 2005/06, ending up with an appropriated reduction of 20% of our original subvention. However, with the severe budget deficits in the more years to come, agencies will inevitably face further financial constraint and our Aged Home is now preparing for some income generating activities in the future.

I am wholeheartedly thankful to all staff members of our Aged Home for their understanding, devotion and collaboration as our partners in taking up the challenges in the past and ahead. Without their support all the above changes would not be made possible in such a smooth and satisfactory manner. We should definitely continue to count on their commitment and hardwork in our future endeavours in making changes while improving quality of our services to the senior citizens.

重修新貌.....大興土木

在過往年多的時間裡，本院進行了多項大小裝修工程，要於短期內在一所住滿長者的院舍裏進行多項工程，期間所遇到的困難及產生的不便，不言而喻。幸好在全院上下一心，大家通力合作及彼此包容下，經過塵土飛揚、嘈音此起彼落後，安老院雖未能完全煥然一新，但一個既舒適、顏色柔和及有家居感覺的宿舍終於完成，院友並可在「新」的地方渡過喜氣洋洋的農曆新年。

加床.....改裝：10/2001 - 7/ 2002

由於護理院宿位短缺，社署呼籲機構於現行院舍內及可行範圍內增加牀位。本院於是申請將四樓電視廳改裝，增設8張護理宿位；及後亦獲社署批准，將6張安老部宿位轉為護理部。由於需為四樓院友提供休憩地方，於是再將活動室改為電視廳，地下職員飯堂轉為老人大學上課活動地點，最終犧牲的是職員宿舍 - 由二變為一。



睡房 Bedroom



電腦室 Computer room

全院大裝修：6/2002 - 12/ 2002

籌備多年之全院大裝修工程終於正式動工，至同年年底才大致完成。本院獲獎券基金撥款超過 800 萬元，作為裝修工程及更換部份傢俱。



感官室 Snoezelen



石步徑 Pebble Path

改善工程：8/2002 - 12/2002

本院獲社署獎券基金撥款，進行兩個「業務改進計劃」，作為試驗工程，並需定期向社署提交報告，為期一年。此二個計劃為：

1. 安裝「臭氧洗衣系統」，以減省人手及開支，及
2. 全院改裝「慳電膽」設備，以節省電費支出。

同期本院亦需開始進行「電力裝置更換、維修及定期測試工程」，以續領 WR2 牌照。



臭氧氣樽
Ozone Laundry System



臭氧錶

RENOVATION WORKS.....IMPROVEMENT PROJECTS

The past year or so witnessed a series of renovation works and improvement projects in our Home building. It is obviously no easy task to undergo the these construction and renovation works in a large complex housing over 100 staff members and 260 elderly residents mostly with frailty. We really need to applaud all our fellow residents and staff for such amazing accomplishment within such a short period. The newly renovated Home gives us a better feeling of a home after all the hard works.

ADDITION.....CONVERSION: 10/2001 - 7/ 2002

Owing to shortage of care-and-attention beds, the Social Welfare Department requested agencies to add beds in existing homes as far as possible. Our Home finally squeezed a space on 3/F by converting the TV room into an 8-persons bedroom. Following additional approval of conversion plan, our Home finally converted 6 meal places into care & attention beds, adding a total of 14 beds for frail elders. However, in order to retain a TV room for 3/F residents, we moved the activity room to G/F staff canteen to turn it into computer and classroom. What was finally disappeared on the floor plan was one of our staff quarters !



Interview Room 會客室

MAJOR RENOVATION: 6/2002 - 12/2002

Our long time planned major renovation works finally started rolling in June 2002 and practically completed by the end of the same year. A sum of over 8 million was granted by the Lotteries Fund for construction works and replacement of some furniture items.



TV room 電視廳



Canteen 飯堂



Bedroom 睡房



IMPROVEMENT WORKS: 8/2002 - 12/2002

In April 2002, our Home was granted 2 Business Improvement Projects as pilot schemes which finally started installation works around August of the same year after tendering procedures. Our Home was then required to submit quarterly reports for one year period. These projects were:

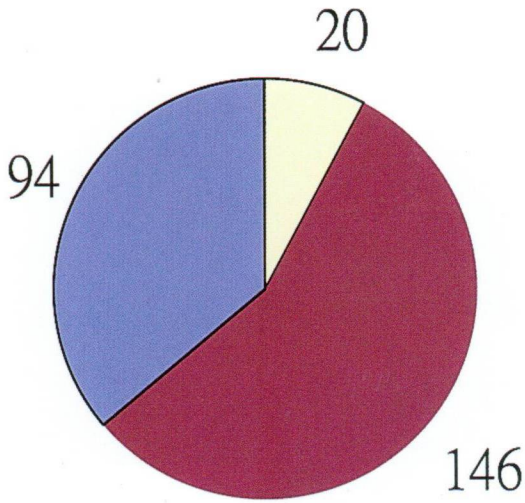
1. Installation of Ozone Laundry System which aimed at saving manpower and cleaning expenses; and
2. Installation of Energy-saving Lighting System which aimed at saving electricity expenditure for the whole building. In the meantime, we needed to undertake further improvement works for the electricity system in order to comply with the WR2 licensing requirement.



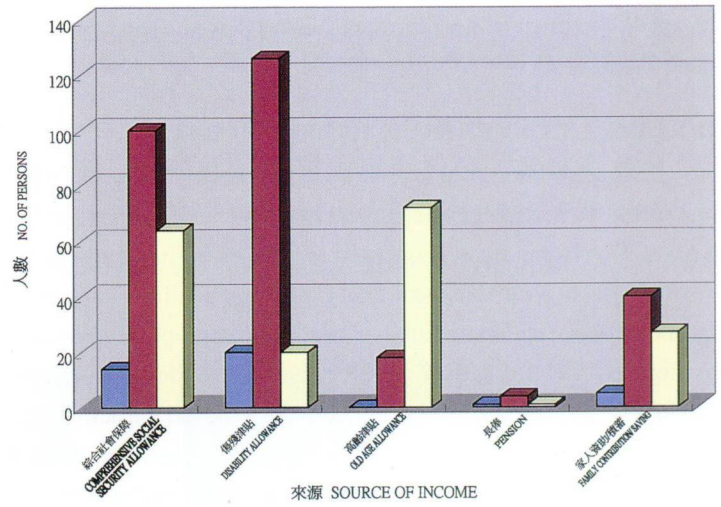
Energy-saving lamp 慳電膽

服務對象資料

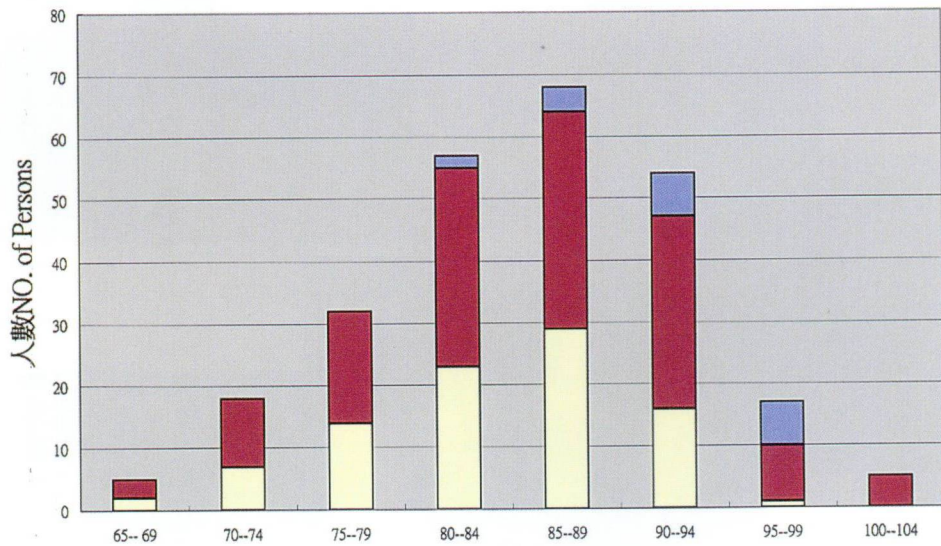
全院名額
CAPACITY



財政狀況
FINANCIAL STATUS



年齡分佈
AGE DISTRIBUTION



- 療養部 INFIRMARY
- 護理部 C&A SECTION
- 安老部 AGED SECTION

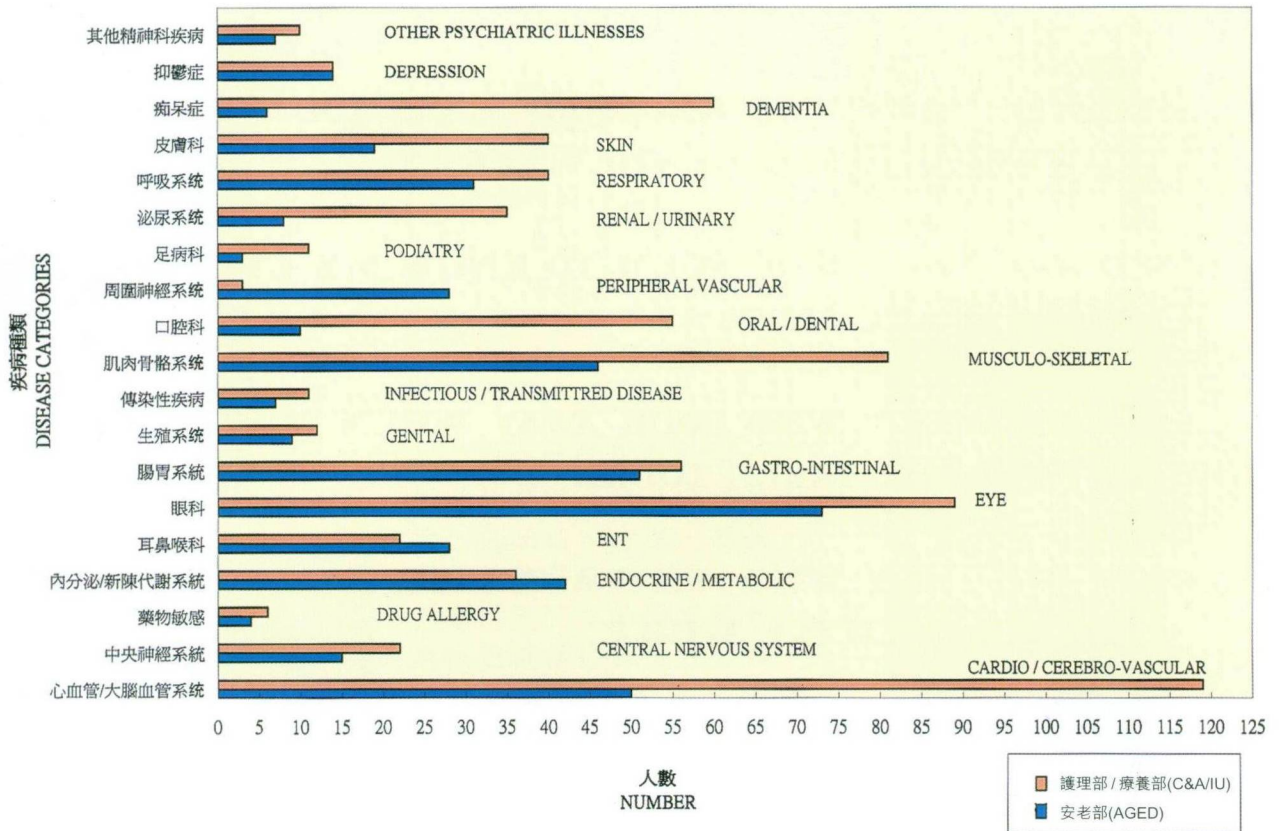
年齡組別 Age Groups

平均年齡 MEAN AGE

		男 MALE	女 FEMALE
全院計 ALL RESIDENTS		85	88
分部計 BY SECTIONS	療養部 INFIRMARY UNIT	92	92
	護理部 C & A SECTION	85	89
	安老部 AGED SECTION	83	84

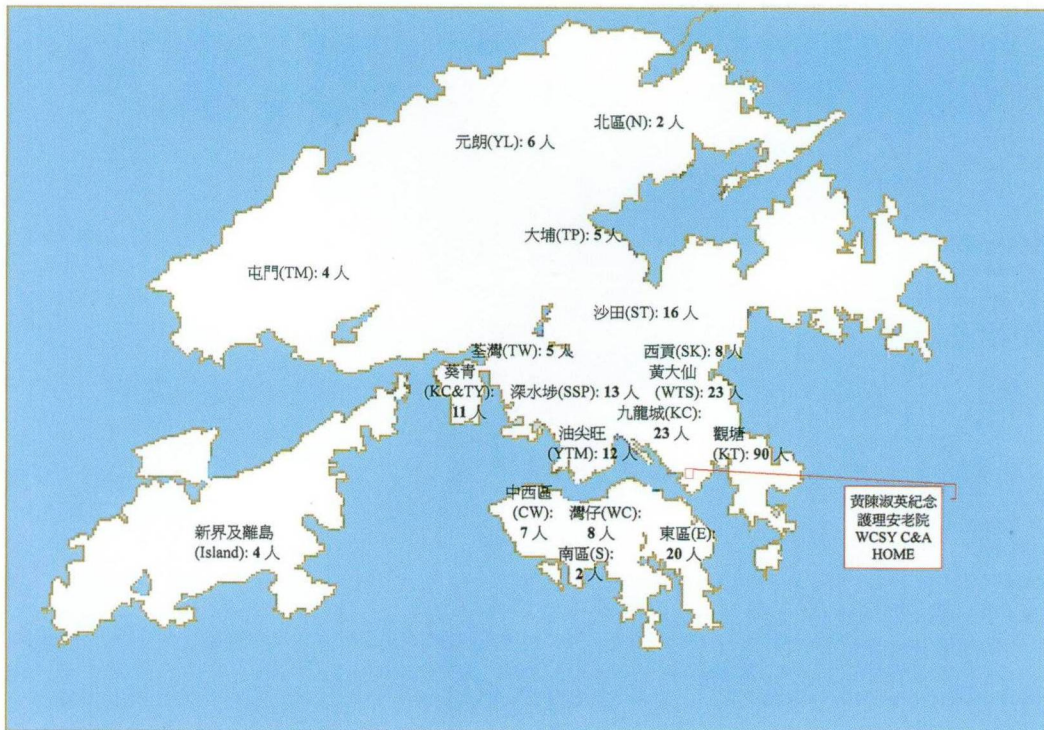
院友現接受治療之疾病種類

CATEGORY OF DISEASES RECEIVING TREATMENT



前居住地區

PRE-ADMISSION RESIDENCE BY DISTRICTS



BEATTITUDES FOR THE AGED

BLESSED ARE THEY WHO UNDERSTAND MY FALTERING STEP
AND PALSIED HAND.

BLESSED ARE THEY WHO KNOW MY EARS TODAY MUST STRAIN
TO CATCH THE THINGS THEY SAY.

BLESSED ARE THEY WHO SEEM TO KNOW MY EYES ARE DIM
AND WITS ARE SLOW.

BLESSED ARE THEY WHO LOOK AWAY WHEN COFFEE WAS
SPLIT ON THE TABLE TODAY.

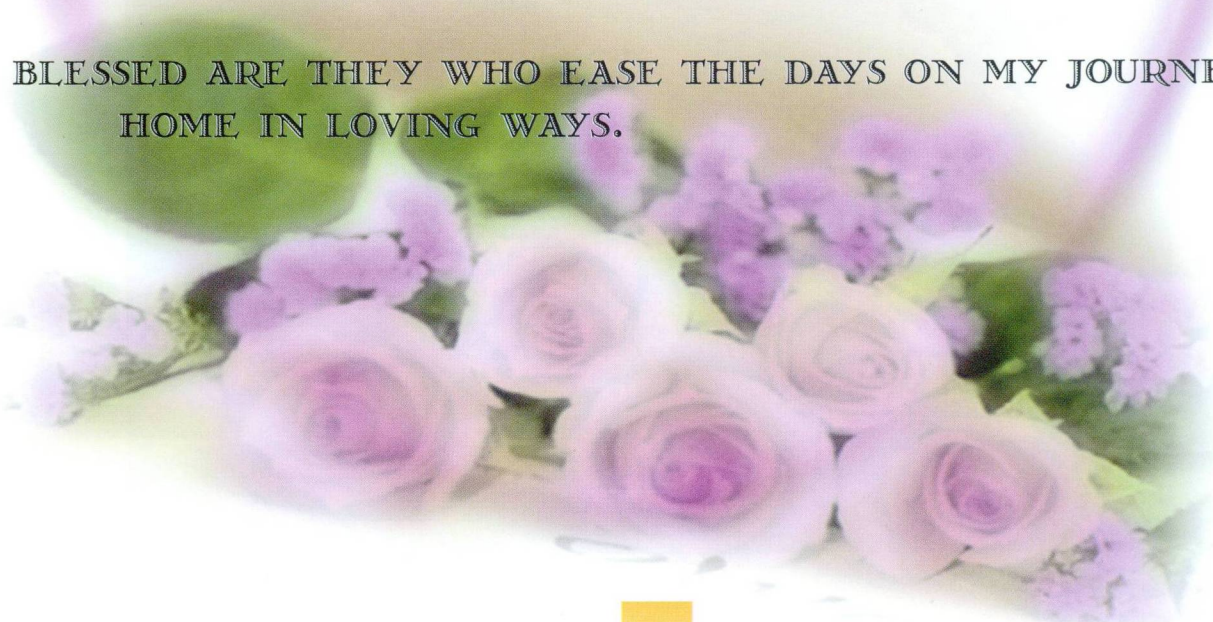
BLESSED ARE THEY WHO WITH A CHERRY SMILE, STOP TO
CHAT FOR A LITTLE WHILE.

BLESSED ARE THEY WHO NEVER SAY "YOU 'VE TOLD THAT
STORY TWICE TO-DAY".

BLESSED ARE THEY WHO KNOW THE WAY TO BRING BACK
MEMORIES OF YESTERDAY.

BLESSED ARE THEY WHO MAKE IT KNOWN I'M LOVED,
RESPECTED AND NOT ALONE.

BLESSED ARE THEY WHO EASE THE DAYS ON MY JOURNEY
HOME IN LOVING WAYS.



醫療、護理及個人照顧服務

MEDICAL, NURSING & PERSONAL CARE SERVICES

服
務
及
活
動

由來自不同醫院及私人執業的專科醫生，包括老人科、外科、皮膚科與老人精神科，定期到院替院友診治，使他們得到專業的醫療服務。同時，鄰近屋邨執業的註冊西醫亦以優惠診金為本院長者提供診治服務。



醫生診症 Medical Consultation

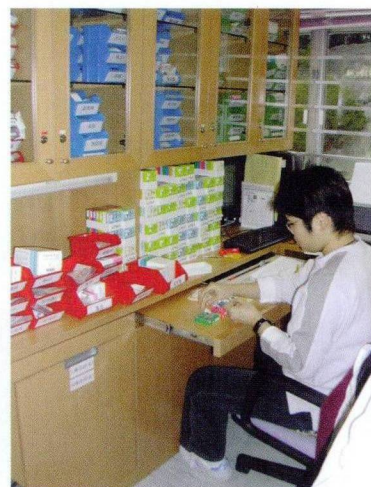


接受過專業培訓的護士每天三班輪值為院友提供護理服務，以確保他們的健康得到充份照顧。同時為提升照護質素，本院制訂了一套完善的護理程序及草案，讓護士依據院友情況制訂切合個人需要的照顧計劃。本院並增聘配藥員以協助護士更有效率地處理院友日常服用藥物程序。



護理服務 Daily Nursing Care

宿舍助理員每天 24 小時協助照顧院友的日常生活起居，包括個人清潔、餵飼、購物、陪醫及護送等。此外更會因應院友的個別需要，為他們提供修飾儀容服務，如頭髮護理、化裝、修甲等。



配藥室 Dispensary



頭髮護理 Hair Dressing



修甲 Manicure



餵飯 Feeding

A full range of medical services are provided by visiting doctors from the public and private sectors on site including specialties in Geriatrics, Psychogeriatrics, Surgery and Dermatology on weekly or monthly basis. A General Practitioner from nearby housing estate also offers fee reduction consultation for our residents.

High quality nursing care is offered by professional nurses round-the-clock to ensure good health and well being of residents. To enhance quality and consistent care with continuous improvement of services, individual Care Plan is established to meet resident's individual needs. A series of Care Protocols and Guidelines are developed to facilitate consistent procedures in assessment, care decisions and goal setting. A dispenser is recently recruited to better manage residents' medication regimen.

A range of personal care services for the frail residents are provided by personal care workers including personal hygiene and special grooming services such as hairdressing, manicure and makeup for individual resident.

讓我成為一道愛的橋樑。

本院物理治療部為長者提供全面性之身體活動機能評估及復康治療。透過運動治療、電療、健康教育及輔助儀器，維持身體機能，減慢因年老引致的機能退化，提昇長者的生活質素，並且加強自我保健意識。物理治療服務範疇包括：伸展及肌腱強化運動、協調及神經控制訓練、姿勢及平衡訓練、步行訓練、心肺功能訓練、軟組織創傷治療以及痛楚舒緩。本院並會因應長者健康狀況的需要，提供特別治療小組如預防跌倒班、理遺訓練班、糖尿運動班及呼吸運動班等。



肌腱強化運動
Strengthening Exercise



協調及平衡訓練
Co-ordination & Balance Training



胸肺物理治療 Chest Physiotherapy



呼吸運動班 COAD Exercise Class



電療及痛楚舒緩
Electrotherapy & Pain Relief



Our physiotherapy service provides thorough physical assessment and rehabilitation. Through exercise therapy, electrotherapy, health education and prescription of different assistive devices, physiotherapy helps to maintain the functional status, slow down the process of physical deterioration in aging, improve the quality of life for elderly and increase their sense of responsibility in self-care. It includes mobilizing and strengthening exercises, co-ordination and neuro-muscular facilitation, postural and balance training, gait re-education, chest physiotherapy, electrotherapy for soft tissues injuries and pain relief. According to the health condition and needs of individual resident, we also conduct specific therapeutic classes such as fall prevention class, incontinence class, diabetes exercise class and pulmonary rehabilitation class periodically.

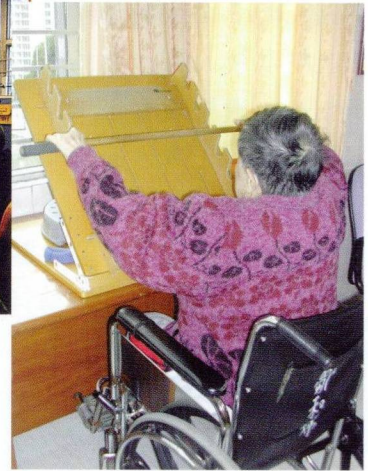


Eye Hand Co-ordination
改善手眼協調

本院的職業治療師為有需要的長者作一個全面評估，按需要編訂治療訓練及活動，提高長者在起居生活、工作及消閒方面的獨立性及活動能力，協助長者提昇生活質素。職業治療部提供的服務包括自理訓練、吞嚥訓練、保健操、行為治療及教育講座等，並給予認知功能有缺損的長者各類型訓練及活動，包括現實導向訓練、感官訓練、感官刺激及工作坊等。



Reality Orientation Class 現實導向班



Strengthen Shoulder Range
增強肩膊活動力



ADL Training 自理訓練

Our Home's occupational therapist administers a holistic assessment and formulates a tailor-made treatment for individual residents to enhance their optimal functioning in self care, work and leisure aspects. The Occupational Therapy Department provides services including self care training, swallowing class, remedial class, environmental adaptation, behavioral treatment etc. The department also provides training to those who are impaired in cognition, in classes including memory training, reality orientation, sensory training, Snoezelen and work- related tasks.



A Tactile Wall in Snoezelen
觸覺牆

Visual Stimulation 視覺刺激



Sensory Training 感官訓練



人生之旅，精彩的是過程，並非終站。

本院十分關注院友的社交和情緒狀況。註冊社會工透過個人及小組手法，促進院友的人際關係、精神健康和環境適應等功能。

本院採用「個案管理」模式來提供個人服務。社工作為「個案經理」，需負責參與評估院友的需要，與其他部門的職員共同制訂及執行院友的個人護理方案。除一般個人輔導及轉介服務外，社工透過院內跨專業部門的聯繫和緊密合作，協調內外資源分配、促進部門間的運作、定期參與跨部門的個案會議，及在有需要時邀請家人共同協商，以跟進及更新院友的護理方案，切合其個人需要，並確保服務取得成效，務求讓院友從入住本院前的預備工作，院舍生活的適應及安排，以至離世或離院前後的跟進等多方面，均獲得妥善、全面而優質的照顧。

社工並會定期籌辦多元化的預防性、治療性及發展性小組活動，以提昇院友的精神健康及改善人際關係。本院亦會舉辦或與其他團體協辦社區活動，鼓勵院友積極參與，進一步讓院友融入社區，避免與時代脫節。



跨部門個案會議 Multidisciplinary Case Conference

創意藝術小組

本院多位專業社工於2002年開設了多個創意藝術小組，利用多元化的媒介，包括美術創作、舞蹈律動及音樂治療的元素，透過互動模式，讓組員能互相支援，並藉各項活動促進他們的身、心、靈及社交功能。

「美術創作」過程是一項非言語表達的模式，用以促進自我反省、反映內心感受、整理思維及舒緩情緒。透過小組的正面互動，組員間能互相支持、提高自我評價，從而使自我形象得以提昇，期望最終從抑鬱中回復到健康平衡的情緒。

「舞蹈律動」旨在促進身體、思想及心靈的互為影響。身體動作及模式的轉變可令思想感情產生改變，故此小組利用無壓力下的身體接觸及律動，協助院友感受身體的美好，得到他人的肯定和欣賞，從中再次建立人與人之間的信任與支持。期望藉著身體的轉變引發正面影響，讓參加



舞蹈律動 Dance & Movement

者衝破身體及心靈的障礙，走出情緒低落的困境。

透過運用「音樂治療」的活動模式，如聆聽及討論不同年代的樂曲、鬆弛運動和即興創作等，鼓勵對音樂有興趣的長者參與，享受音樂活動所帶來的歡樂；促進組員間言語及非言語的溝通、情緒的舒緩和表達；並且推動組員嘗試即興音樂創作的活動，提昇他們的自我形象和自信。

CASE MANAGEMENT

Our Home pays special attention to the social and psychological well-beings of the residents. Our registered social workers use individual and group approaches to enhance their inter-personal relationships, mental health functioning and environmental adaptation.

We adopt Case Management method to render services to every resident. Being Case Managers, our social workers are responsible for assessing the needs of residents, designing and implementing the Individual Care Plans in collaboration with other professionals in the multidisciplinary team. Apart from individual counseling and referral services, the social workers will coordinate internal and external resources to facilitate cooperation among various departments both inside and outside the Home for the best benefits of individual residents. They also participate in multidisciplinary case conferences regularly, involving family members whenever necessary to implement and review care plans. Through all these means, we aim at providing holistic and quality care to each resident at all times while under our care.

Our social workers also organize numerous preventive, therapeutic and developmental group activities periodically in order to enhance mental functioning and improve interpersonal relationships of our residents. Moreover, in order to promote integration and reduce feeling of disengagement, our social workers will organize, or co-organize with other local groups, community activities and projects, and encourage residents' participation as far as possible so as to help them accomplish a more abundant life.

CREATIVE ART GROUPS

In 2002, our social workers launched three psychotherapeutic groups by using some performing art media: painting, dance & movement, and music. These groups aim at enhancing and developing the physical, psychosocial, emotional & spiritual well-beings of our residents through interactive encounters.

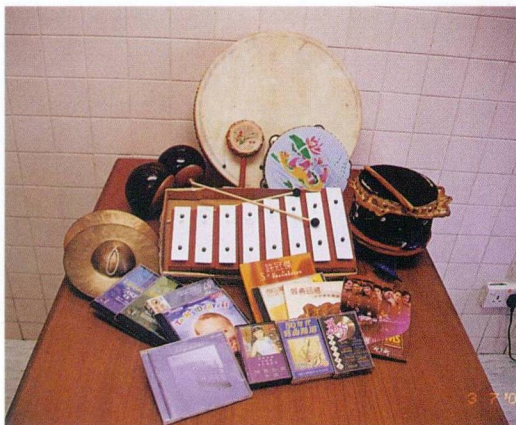
“Art Painting” is a form of non-verbal expression for reconstruction of ego and release of emotions. By positive group interactions and activations, members develop a sense of self appraisal and mutual support, so as to reconstruct a positive self image for better mental health functioning.



Art Painting
美術創作

The “Dance and Movement Group” builds on the belief that body & mind are interrelated such that change of body movement & pattern will affect change in thinking and emotions. The group helps the members to keep in touch with the beauty and strengths of their bodies under a stress-free environment, and to obtain recognition & appreciation from others so as to build trust and support among group members. Through the positive change in body movement, it hopes to reduce the depressive symptoms of the participants.

Using the techniques of “Music Therapy” comprising listening & association, discussion, relaxation exercises and improvisation concept, the group evokes pleasant and joyful feelings of our group members, thus enhances their social integration, mutual support & emotional expression. In addition, by using improvisation activities members are helped to strengthen their self confidence & self esteem.



Music Therapy 音樂治療

Take time to laugh; it is the music of the soul.

動 活 及 服 務

老人大學

本院自一九八八年起，以「第三齡大學」的教育模式在院內創辦「老人大學」，為本院院友及區內長者提供學習機會，希望長者能從學習中培養生活興趣、增進日常知識、發揮個人潛能、建立自我形象及培養積極人生觀。

「老人大學」每年均提供多元化的學科給院友選擇，並向他們進行問卷調查，務求課程能切合長者的興趣及能力。「老人大學」分設「文學院」、「演藝學院」及「社會服務學院」。「文學院」旨在教授文學、現代社會科學和日常知識，以增進長者之智力發展及生活技能；「演藝學院」致力發掘長者的藝術和表演潛能，豐富長者的生活情趣；「社會服務學院」積極推動長者參與院內、外之服務，培養長者服務別人及關心社會的精神。「老人大學」每年均舉行畢業典禮，各學系會依據學生的出席率、課堂參與、日常習作及考試表現評定成績，符合學系要求者方可畢業。畢業生若能成功修滿三個學院的課程並均取得首、次名的成績，更可成為「榮譽生」，藉以嘉獎成績優異的同學。

本年度的老人大學共開辦十個學系，分別是「文學院」的中文系、香港歷史系、普通話系、中國語文系、電腦系及中國旅遊系；「演藝學院」的手工藝班及太極班；與及「社會服務學院」的園藝家政系及交通安全隊。今年共有105位長者報讀老人大學，各學系合計的報讀人次更高達314次。



第十五屆老人大學全體畢業生合照 Graduates of 2002

SENIOR CITIZENS COLLEGE

SERVICES & PROGRAMS

Modeled after the University of the Third Age (U3A), our Home establishes the Senior Citizens College since 1988. It aims at providing learning opportunities for our elderly residents and senior citizens in the community to nurture their interests, enhance knowledge, develop individual potentials, build up positive self-image, and cultivate an optimistic life aspiration.



Tai-chi Class 太極班

Each year the Senior Citizens College provides a variety of courses designed to cater for the needs and capacity of older persons. Courses offered in the College are organized into 3 distinct faculties: the Arts & Science Faculty, the Performance & Art Faculty, and the Social Service Faculty. The Arts & Science Faculty introduces

students to the study of literature, language and contemporary social science in order to enhance their intelligence and life skills. The Performance & Art Faculty concentrates on developing the individual's talents in art and performance in order to enrich their life style. The Social Service Faculty encourages the older persons to actively participate in services inside and outside the Home so as to nurture their volunteering spirit. A Graduation Ceremony will be held every year for students who have successfully completed the course assignments, attended classes conscientiously, participated actively in class work, as well as passed the required examination or tests. Graduates who have successfully completed courses in all 3 faculties would be granted Outstanding Performance Award. An Honour Award will be offered to graduates who rank 1st or 2nd in class.

For the year 2002, the Senior Citizens College has offered a total of 10 courses. These courses include Chinese Language, Hong Kong History, Putonghua, Chinese Literature, Computer, and China Travel in the Arts & Science Faculty; the Handicrafts Class and Tai-chi Class in the Art & Performance Faculty; as well as Gardening & Domestic Science, and Road Safety Patrol Group in the Social Service Faculty. There are 105 senior citizens enrolled in the College this year, with an attendance frequency of 314 in all courses.

福建省遊學團 2001 STUDY VISIT TO FUJIAN SENIOR CITIZENS COLLEGE IN 2001



坐飛機好刺激
In The Plane



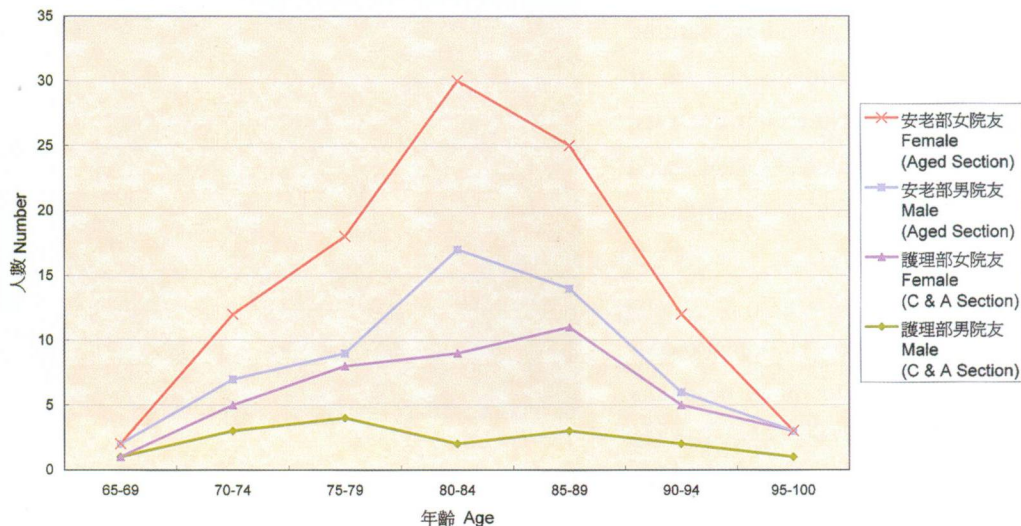
參觀老人大學校舍
Visit the College Campus



專心學習穴位按摩
Attend the Massage Class

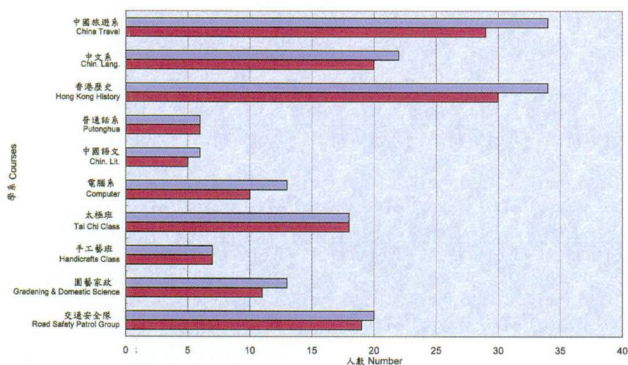
Take time to read, it is the foundation of wisdom.

學生年齡分佈 Age Distribution of Students

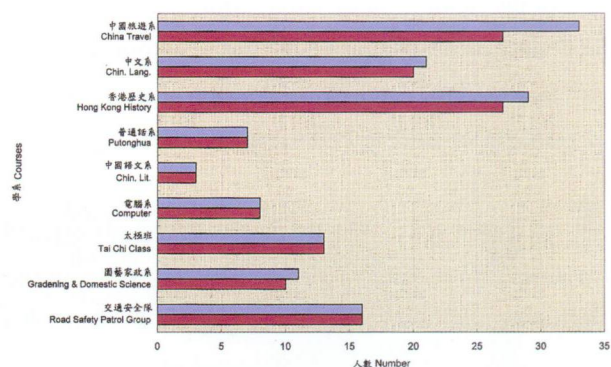


報讀及畢業人數 No. of Enrollees & Graduates

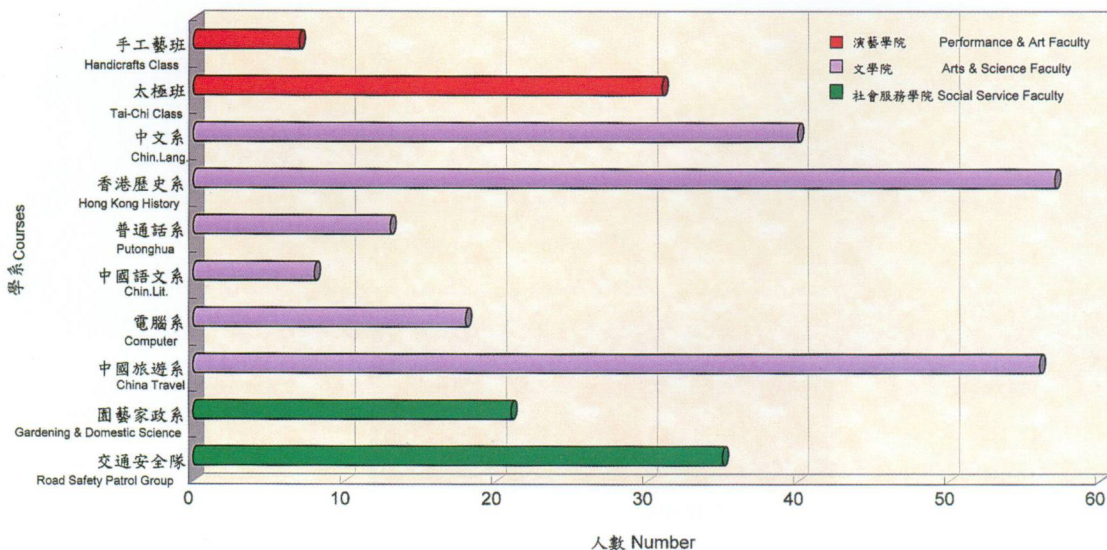
上學期(5-8月) 1st Semester (May-Aug)



下學期(9-11月) 2nd Semester (Sep-Nov)



各學系畢業人數 No. of Graduates by Courses



安老院定期為院友提供多元化的戶內及戶外康樂活動，如遊戲、手工藝、生日會、旅行及節日慶祝等，以增強他們的社交功能。另外亦會邀請院友家人參與，從而促進他們與院友及本院職員之聯繫。

Our home provides regular indoor & outdoor recreational activities to enhance residents' social & psychological well-beings. Family members are also invited to participate in these activities as far as possible to facilitate their contacts with their elderly relatives & staff.



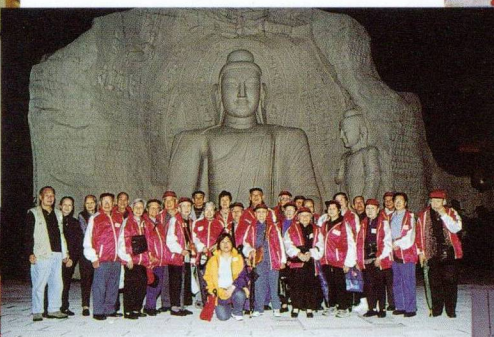
活力操 One-two-three-Go!



恭喜發財利是搵來
Kung Hei Fat Choy!



寫揮春，好過年
New Year Greetings Calligraphy



夜遊集古村
Night Tour to The Ocean Park



嘆茶囉！Yummy, Yummy.....



衛生麻雀賽 Busy Hand, Busy Mind!



到禮賓府做嘉賓
Visit to the Government House



齊賀 103
Happy Birthday To Our Centenarian



小義工來探訪
Thank You for the Gifts and Love

Take time to play, it is the secret of staying young.

自一九九八年起，本院於每年暑假皆舉辦一個名為「長幼互學計劃」的社區活動。本計劃會邀請區內中學的學生，於暑假時段參與部份老人大學課程的教學工作，藉親身接觸就讀課程的長者，促進長幼的交流及互動；讓年青一代感染長者積極的人生觀，同時讓長者保持與年青人及社區的接觸，以增加思維刺激，減少雙方的疏離感。

計劃舉辦迄今已是第五屆了，每年的報名情況都很踴躍，更有些同學連續數屆都報名參加。本院會為義工提供一連串的培訓，除擔任助教的工作外，義工們更有機會與長者學生一起參與戶外活動，加強長幼交流。為獎勵青年學生的參與，本院每年皆舉行頒獎禮，根據參加者的服務表現，頒發獎狀或証書。本計劃得以成功推行多年，實有賴歷屆贊助機構及參與的學校和義工支持，讓本計劃得以持續舉行，以實現長幼共融的精神。

學生義工心聲

黃斯詩(電腦系)：

他們要比年輕人付出多幾倍的努力來學習，但他們依然很努力不懈，真是我們的好榜樣。

彭騫瑤(香港歷史系)：

他們拉著我的手，就如婆婆拖著孫兒一樣，有種溫暖的感情。

李應林(中國語文系)：

他們對詩詞歌賦的認識相當高，就算是八百多字的「長恨歌」也能一字不漏地背誦出來，我的語文知識與他們相比簡直有天壤之別呢！

梁珮瑛(動力音樂)：

其中最難忘的是有機會參與設計樂器、音樂及動作，使我發揮自己的創意，跳出沉悶的框框。

陳偉傑(園藝家政系)：

這裡的老人家都有很多良藥在傍：不是一顆一顆的膠囊，而是一顆又一顆真正關懷他們的心。

洪菊蘭(中國旅遊系)：

可能是因為不太習慣在這麼多的人面前拿起咪說話的緣故，……有時候我自己也覺講得很沉悶，……有時他們反應很投入，這使我不會感到自己好像在唱催眠曲。

麥曉怡(太極班)：

讓年輕人學會耐性，學會孝順。

黃菊珍(電腦系)：

從前我認為老人家只會不求回報地疼愛小孩子，現在發現他們也很享受被重視的感覺……若我們能細心地聆聽他們，已令他們感到很開心了。

廖凱茵(中文系)：

這個活動能讓活在兩個不同世界的人們，巧妙地相遇、相知、互相了解，更改變各自的人生觀。

THE INTER-GENERATIONAL CO-LEARNING PROJECT

SERVICES & PROGRAMS

This is a community project implemented since 1998 in which we recruit volunteers from secondary schools in the Kwun Tong district to assist in providing tutorial sessions and activities in our Senior Citizens College classes during summer vacation. The project aims at increasing interactions of the older and younger generations so as to facilitate understanding between the 2 groups. It is hoped that the teenagers will be impacted by the positive life aspiration of the elders who will be mentally stimulated with increased interactions with the young.

Every year we receive enthusiastic responses from the school students, some of whom are returnees of the previous years. Prior to partaking in the service, we provide training for the students on teaching methods and techniques in working with older adults. Students are also provided with opportunities to organize recreational activities with the elders during the process. In order to give recognition to the efforts made by the younger volunteers, we arrange a prize-giving ceremony for them each year in which special awards will be presented according to their performance in the project.



A project to achieve Transgenerational Integration



Briefing Session 簡介會



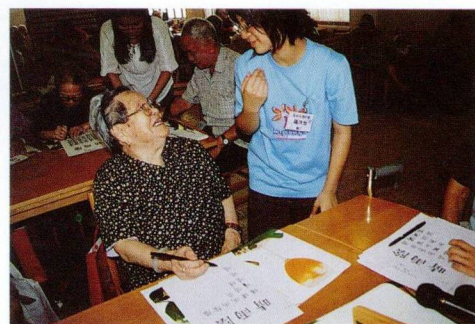
Computer Class 電腦系



Gardening Class 園藝班



Music & Movement 動力音樂



Chinese Language Class 中文系

Take time to love and be loved; it is God's greatest gift.

院友聯會是本院一個歷史悠久的院友代表組織，成立於1987年，每年由院友自由選舉產生委員而組成。聯會提供義務工作機會，讓院友透過參與管理院內事務，學習自主自決、自助互助、服務社群的精神，並藉以培養他們對安老院的歸屬感。

院友聯會設主席、副主席、文書及司庫職位，轄下設立三個工作組，分別為膳食及清潔諮詢組、活動工作組及義工服務組，後兩者並分設工作小組，以便更有效地推行服務：

- 1) 膳食及清潔諮詢組：關注及改善院內有關膳食及清潔服務的提供及運作。
- 2) 送舊迎新小組：發揚院友間的互助精神，以朋輩的身份協助新院友適應院舍生活，及協助離世院友辦理有關殯葬手續；每年兩次於清明及重陽節安排掃墓活動，追思離世院友。
- 3) 大電影小組：星期日於各樓層電視廳負責電影播放。
- 4) 圖書報刊小組：負責整理報刊及書籍借閱服務，以供院友閱讀。
- 5) 小賣部：定期在各樓層提供銷售日常用品服務，以方便未能外出購物之院友。
- 6) 保安小組：由院友義工輪流當值，提高本院的保安程度。
- 7) 探病陪醫小組：由院友義工到醫院探望及關懷患病的院友，亦有陪伴院友就醫。
- 8) 廚務小組：協助本院廚房工作，如刨瓜去皮等。另外每週於各樓層按餐單編寫餐牌，供院友閱覽。

除以上定期性的工作外，聯會的委員及義工更積極參與社區服務，如探訪區內獨居長者等。為進一步鼓勵院友積極參與義務工作，發揮「老有所為」的精神，本院於二零零三年一月起，推出「義務工作獎勵計劃」，以積分獎勵制度，讓義工以累積分數換取院內的其他服務。



院友聯會就職禮合照
Council Members and
the Superintendent

The Residents' Council is one of the Home's historical service features witnessing our objective of promoting autonomy and self-determination in older persons. Organized since 1987, residents are encouraged to elect representatives into the Council each year. The Council offers opportunities for volunteering services in managing internal affairs of the residents themselves. Through participation, members will learn and develop mutual help spirit in servicing others and the community as well as a sense of belongingness in the Home.

The Council is governed by Chairperson, Vice Chairperson, Secretary and Treasurer as well as 3 major Working Groups and Sub-Working Groups to service our residents. In general, the Residents' Council provides the following services: advises to the management on meals and laundry services; assists in coordinating social activities including orientation to new residents, funeral arrangement for the deceased residents, library and publication service, weekly film shows, tuck shop, home security service, kitchen services, escort service, as well as paying visits to hospitalized residents. Staff members will serve as Resource Persons in the groups.

Apart from servicing fellow residents, our members also participate in community services such as paying regular visits to elderly singletons living at home.

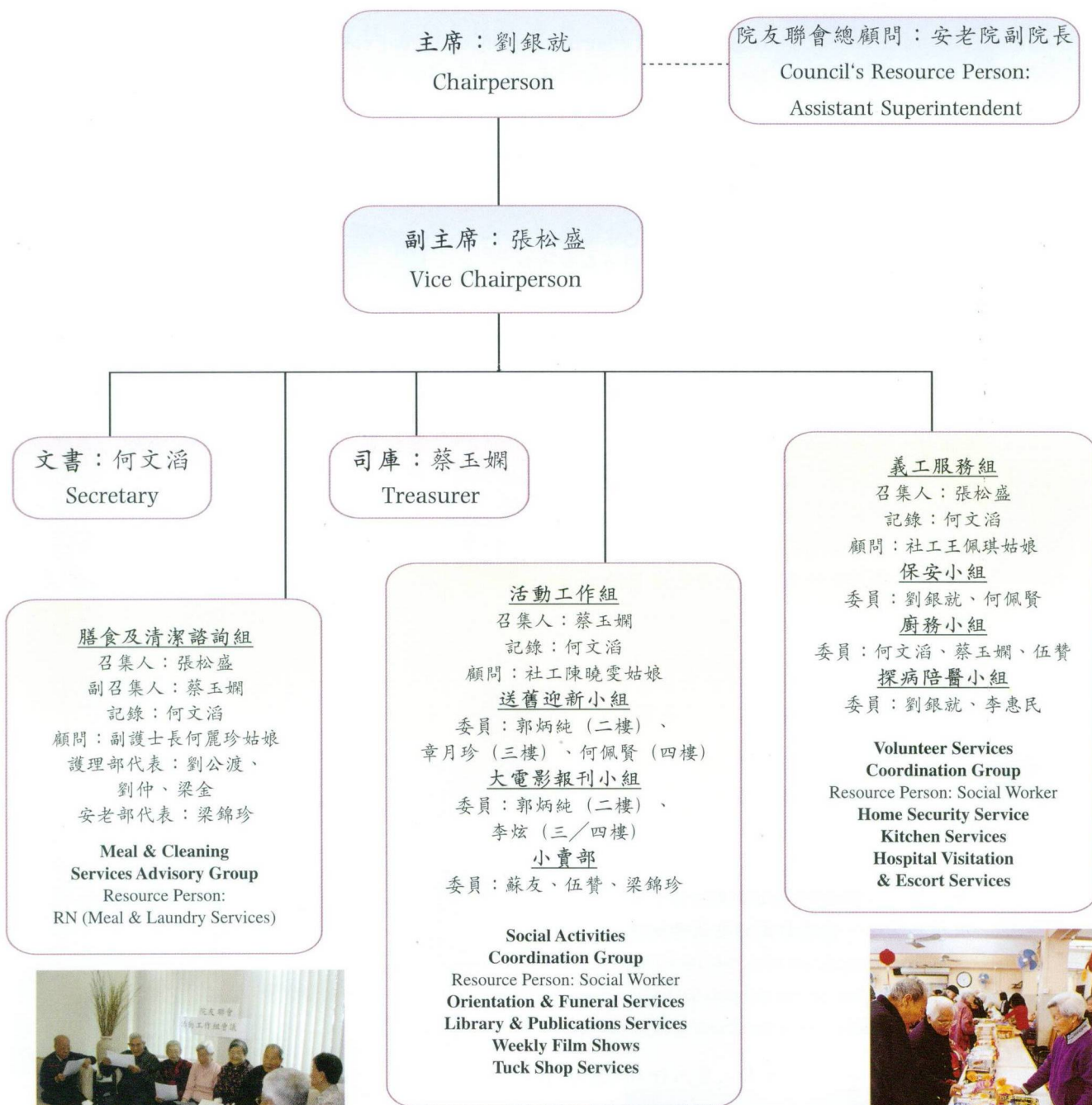
To further enhance residents' volunteering spirit, we have recently implemented a Credit Reward System allowing our volunteers to obtain Home's other services in exchange of the services they have rendered to others.

THE RESIDENTS' COUNCIL

SERVICES & PROGRAMS

院友聯會架構圖

ORGANIZATIONAL CHART OF THE RESIDENTS' COUNCIL

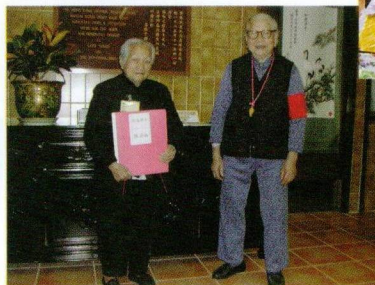


Council Meeting
開會

Kitchen Services 廚務組



Tuck Shop Services
小賣部



Home Security Service 保安組

勿以善小而不為，積小善可成大德。

2002 年度優秀義工心聲 OUTSTANDING VOLUNTEERS AWARD

為獎勵長者義工之熱心服務及無私參與的精神，本院每年皆舉辦優秀義工選舉，由所有義工自行投票推選傑出服務表現者。以下為 2002 年度之獲選義工們的心聲：

To recognize the efforts, participation and contributions made by our elderly volunteers, we organize an "OUTSTANDING VOLUNTEERS CONTEST" every year, allowing all volunteers to vote 10 out of the group with the most outstanding service performance. In the year 2002, we have 3 volunteers receiving the same votes thus making up a total of 12. The award-winners now speak from their hearts.....



陳源：能幫助人是好事，雖然自己不善辭令，但仍想出氣力幫人，證明自己的體力和能力仍不錯，幫人後自己心也覺得舒服。



李惠民：入住安老院前一直忙於工作，未試過做義工。但原來做義工很開心，自己亦希望藉義務工作幫助及慰問有需要的人。



甘安賢：入住安老院前亦有做義工，入住安老院後身體好轉，又因為本身喜歡幫人，故時常協助排難解紛及勸導別人。做義工不應計較名份，見到別人有需要就應該幫。做義工亦可令精神有所寄託，對自己有幫助。



張松盛：安老院就是自己的家，這些都是份內事，所以不能叫作是做義工。做這些工作能令心情開朗，只要能力做到的就不管甚麼都應該做，而且不要計較回報，否則就會不開心。



蘇友：做義工很容易、很開心，憑自己的能力，能做多少就做多少，希望大家都能夠做得到。



梁錦珍：參與義務工作已歷十二年。由從前只懂料理家務到現在喜歡嘗試不同的義務工作，接觸各類人士，從而擴闊社交網絡；參與義工是要交出己心服務他人。



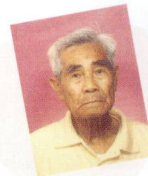
何文滔：二零零一年入住本院後才正式擔任義工，自己有能力及精神便應盡量幫助其他人。



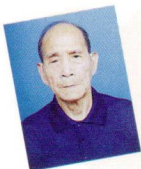
盧振德：一九九二年參與服務至今，幫助安老院運作及其他院友之餘同時也幫助自己成長，能寓學習於義工服務。做義工時應不計回報、真心待人、抱著為人著想的心，只要別人開心我便開心。



劉銀就：一九九七年加入義工行列，曾擔當不同類型的工作，認識了很多志同道合的朋友，在云云當中尤其喜歡廚務工作，幫人時最重要是待人至誠，同時令自己快樂。



伍贊：參與義工生涯有兩年多，不應計較付出多少，能力範圍內做得到便盡力去做。



李炫：參與義務工作已有好幾年時間，當中有苦亦有樂，不過最要緊是「膽大心細」及有責任感。



李麗琴：未入住安老院前已開始積極參與社區義工活動，尤其喜歡戶外探訪活動，因為可以從與受訪者談話中，互相交流生活體驗，有需要時又可開解別人，別人開心之餘自己亦開心，十分有意義呢！

能把事情做得盡善盡美固然好，但重要的是盡力把它做好。

護老先鋒計劃

本院得到社會福利署「老有所為活動計劃」贊助，於2001年5月至8月期間舉辦「護老先鋒計劃」，致力推動院友義工從參與義務工作中宣揚「長者關懷長者」的風氣，並讓社區人士認同居於安老院的長者仍能在社區擔當積極的角色及有所貢獻。

計劃內容包括

1. 院友義工培訓：共18位的院友義工需學習何謂老年痴呆症、患者的情緒和行為特徵及處理方法、與患者溝通的基本技巧及協助患者的活動和治療方法；



2. 實習時段：由院友義工與本院職員一起帶領活動，進一步練習與患者溝通及推行活動的技巧；及

3. 「護老先鋒」訓練營：邀請社區裏患癡呆症長者及其護老者一同參與兩日一夜的宿營，藉此讓長者義工協助照顧癡呆症患者，從而學以致用；而護老者亦可暫時放下照顧責任，同時間接受由本院「啟知園」職員提供之培訓課程，學習如何與癡呆症長者溝通及處理其情緒、行為問題，並與患癡呆症的家人一同享受輕鬆愉快的時光，受惠的社區人士達25人。

本計劃更得到2001年度「老有所為活動計劃」頒發「突顯長者貢獻獎」，以表揚長者義工的積極參與。

THE ELDERCARE PIONEER PROJECT

In May - August 2001, we obtained a grant from the Social Welfare Department's Opportunities for the Elderly Project to launch this project. It aimed at recognizing the continued contribution of elders living in institutions.

The Project comprised activities in:

1. To recruit and train 18 older residents from our Home as volunteers to assist in providing care and services to residents with dementia. The older volunteers had to undergo training and practicum in understanding and servicing dementia residents in our Home in due course;

2. To recruit carers and dementia sufferers living in the community for an overnight training camp on dementia care techniques;

3. Our trained elderly volunteers assisted in looking after the dementia sufferers in the camp while the carers attended training sessions provided by our professional staff. The training camp was well attended by 25 participants from the community.

This Project was awarded the Special Elderly Contribution Award in the 2001 Opportunities for the Elderly Project Prize-giving Ceremony.



能瞭解我雖然身手不再矯健，卻仍有志服務的人——是有福的。

社區協作

自強樂業護耆年

在過去的數年，單親家長領取綜援的數目日漸增加。社會福利署為了鼓勵他們多參與社交和經濟活動，於二零零二年舉辦「欣葵計劃」，為單親家長提供支援服務，從而幫助他們加強自尊、肯定自我、融入社會，並透過成功就業，改善生活質素。

為響應「欣葵計劃」，本院與香港小童群益會油塘青少年綜合服務中心合作，於二零零二年舉辦為期一年的先導計劃，名為「自強樂業護耆年」。本計劃共分兩期舉行，每期均由香港小童群益會在觀塘區招募單親綜援家長，由本院提供兩日的專業培訓及兩日工作實習，讓他們學習和實踐照顧老人的知識和技巧。成功完成課程者並可獲聘入職為本院的兼職護理助理員或二級工人。



HELP SELF TO HELP THE ELDERS PROJECT

Over the past several years, the number of single parent CSSA cases has been increasing significantly. To promote social inclusion of CSSA recipients, the Social Welfare Department develops The Ending Exclusion Project to enhance the self-image and dignity of CSSA recipients.

In response to the Ending Exclusion Project, in 2002 our Home has initiated collaboration with The Boys' and Girls' Club Association Yau Tong Children and Youth Integrated Services Centre to implement a project called Help Self to Help the Elders. The Project is implemented in two phases. In each phase, the Boys' and Girls' Club Association Yau Tong Centre recruits CSSA single parents in Kwun Tong District, while our Home provides training and practicum for them in knowledge and skills to care for older individuals. Those who are able to successfully pass the training will be recruited as our care assistants or workmen on part-time basis.

	培訓日期 Training Session	實習時段 Practicum
第一期 Phase I	12-13/3/2002	18-22/3/2002
第二期 Phase II	29-30/4/2002	1-2/5/2002

送餐服務

本院於2002年4月起，開始以優惠的價錢提供送餐服務到附近的長者中心，使該區長者能享受健康有益的午餐。接受送餐服務的中心包括高超道仁愛敬老中心及牛頭角明愛安老服務。

MEAL DELIVERY SERVICE

From 4/2002, our Home starts to render meal delivery service to 2 nearby elderly centres at a reduced rate in order to enable the community-dwelling elders to enjoy healthy and nutritious lunch at low cost. These units include Ko Chiu Road Yan Oi Elderly Center and Ngau Tau Kok Caritas Elderly Service.



保溫送餐車 Meal Carrier

長幼一家齊參與 社區服務無疆界

此計劃為 2002/2003 年度觀塘區安老服務聯合活動，由 2002 年 7 月底至 12 月舉行。本院共有 11 位義工參加此計劃，定期探訪區內 8 位獨居長者。

計劃的目的為：

1. 透過社區教育，宏揚「長幼共融 傷健一家」的精神，並建立一個關懷互愛的社區；
2. 藉著社區參與，增強長者與社區內不同年齡組別人士的溝通及接觸，讓他們有被關懷的感覺；
3. 透過跨服務義工體驗計劃，訓練參加者成為跨代義工，學習溝通技巧，擴闊視野，為社區出力；
4. 義工服務體驗的心聲將輯錄成多用途月曆記事簿，派發給社區人士，將「長幼一家齊參與 社區服務無疆界」的精神推廣至整個社區。



Visit Living Alone Elders 探訪獨居長者



2002/03 KWUN TONG DISTRICT JOINT FUNCTION

We have 11 volunteers participated in the annual joint function of the Kwun Tong District Elderly Services Coordinating Committee for the year 2002/03 and pay concern visits to 8 elderly singletons living in the Kwun Tong district periodically during the period July - December 2002.

The programme aims at:

1. building a caring and loving society through "Integration of Inter-generations, the Able-body & the Disabled";
2. increasing the sense of being cared for among the elders;
3. training volunteers in trans-generational services through cross service participation; and
4. promoting inter-generational and cross sector participation in community servicing.

煩惱來自要求，快樂源於施予。

油塘網絡

油塘網絡乃「觀塘區關懷支援網絡計劃」轄下的一個工作小組，於二零零二年十月成立。成員包括觀塘區區議員和來自政府機構、非政府機構、宗教團體、及地區團體的代表。

油塘網絡以「社區關懷」為本，於重建後之新油塘區內推動、協調及統籌地區人士、商戶、居民、義工及所屬的團體，組織有效的支援網絡以協助新搬遷入住之居民，並運用社區資源，為區內有需要的個人及家庭，提供適切的關懷和協助，務求發揮社區照顧及鄰里互助的精神，建立一個關懷互愛的社區。

由成立至二零零三年三月，網絡推行了一連串的活動，包括：

1. 服務推廣
2. 油塘網絡嘉年華
3. 居民聚會
4. 地區調查



本院是油塘網絡創立成員之一，亦參與了所有有關的活動。於「油塘網絡嘉年華」中，本院派出專業護士、物理治療師、職業治療師和社工，在會上安排攤位，為區內的長者提供免費身體健康檢查，包括量血壓、驗血糖、量度體重指標、肺活量測驗和簡單視力檢查等。



THE YAU TONG NETWORK

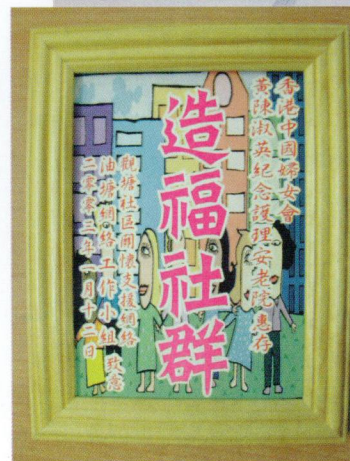
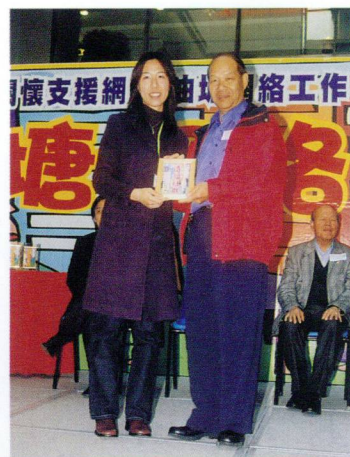
Yau Tong Network is set up as a working group under the "Kwun Tong Community Support Networking Scheme". It is established in October 2002 with membership from government departments, district board member offices, non-government organizations, religious groups and local social organizations.

The Network aims at promoting community care in the new and developing district of Yau Tong by motivating, coordinating and organizing relevant organizations and groups to form a support network and to mobilize community resources to provide appropriate care and assistance to needy individuals and families newly moved into the district. By promoting community care and mutual help spirit, a caring and a loving society will be formed.

Since its establishment, the Network has organized several functions and activities, including:

1. Service Promotion
2. Yau Tong Network Carnival
3. Residents Gathering
4. District Survey

Our Home is one of the organizing members of the Network and has participated in all these activities. In the Yau Tong Carnival, we have rendered a booth on health check-up for elders by our professionals including nurses, physiotherapist, occupational therapist and social worker, which provides check-up items like measuring blood pressure, blood glucose, Body Mass Index (BMI), lung function test and simple eyesight test.



Help someone to plant a garden instead of waiting for someone to bring you flowers.

為鼓勵員工持續改善服務質素，本院兩年前起進行傑出員工評選，以職員之服務表現、進修課程及申領病假等多方面評定，並舉行分享會，讓得獎員工分享工作心得，藉此與同事互相學習及勉勵。以下為各得獎員工的心聲：

As a measure of continuous quality improvement of our services, our Home elects outstanding staff by the management board and supervisors in areas such as service performance, training courses attended and sick leave days taken. A sharing session is held for the winners to share their views and opinion on excellent service performance for other co-workers' reference.



黃惠安 (2001,2002) :

時光匆匆過，一轉眼已十年。每天我看見院內的公公笑，我會開心跟著笑；看見婆婆皺眉頭，我盡力為她分憂。我伴著安老院成長，亦隨著它的改革而學習。我樂在安老院的每一天。



黃婉愉 (2001,2002) :

工作勤奮 努力學習 待人以誠 團隊精神
To commit to my work and to give the best I can offer.
To learn and equip myself to meet challenges.
To care for and respect people.
To be a contributing team member.



曾福弟(2001,2002)：照顧老人，確是一種學問，俗語話：「老大便細蚊」，老人家就像小孩般，除聆聽、溝通、關懷，最重要是尊重和體諒！協助他們擴闊社交圈子，用身邊事物，引導思考小心觀察。



張麗文 (2002) :

我相信……在對人的工作中，首要及最重要的是與人建立互信的關係。

I believe...The first and the most important thing to do is to establish a trustful relationship in human service.



朱美便 (2002) :

需與院友建立良好關係，得到他們的信任，工作自然順利。



麥金有 (2002) :

本人得到獎後心感高興。工作時，將心比己，用心去服務，便樂於工作。



劉仲珍 (2002) :

投入帶領多元化的活動，學會盡情享受與長者相處的歡樂，更加推動自己盡心工作。



周肖紅 (2002) :

對老人需有愛心、耐性及體恤，盡自己能力做到最好。特別對患老年痴呆症的院友，多加照顧、關懷，這樣能對工作有幫助。



翁美莉(2001,2002)：擔當宿舍助理員的角色，對院友有耐性及體恤是相當重要。少說話、多做事；敬業樂業、將心比己，發自內心去服務院友。



林振基 (2001,2002) :

每次的改善或加設裝置，都是新的挑戰。要做到自己滿意，別人使用方便、安全。幸得各同事遷就、協助，得以順利進行各項工程。唯有在工餘不斷學習新的知識，希望可盡善盡美。



廖美蓮(2002) :

從三年前的新人，得到各姊妹的引導、院友的意見，嘗試的機會，工作很充實，很有滿足感。自問還需努力，多點進修。

懂得欣賞別人的缺點，會為自己帶來更多的快樂。

職員培訓

2001-02 本院職員曾報讀 / 參加之進修課程

TRAINING COURSES/WORKSHOPS ATTENDED BY STAFF FOR THE YEARS 2001-2002

專業職級 Training Attended by Professional Staff

1. Certificate in Gerontology Nursing for EN
2. Health Assessment
3. Advanced Nursing Practice by Nursing College of HK
4. Introduction to Rehabilitation Nursing
5. Transplantation Course for Nursing
6. Introduction to Neurosurgical Nursing
7. Clinical update on Dermatology
8. Influenza Epidemiology
9. Course of Gastro-Intestinal Disease
10. Coronary Care Update for Nurse
11. Coronary Artery Disease Update Series for Nurses
12. An Update Approach on Diabetes Management
13. Certificate Course on Practical Management in Elderly Diabetes
14. Care Management
15. Certificate Course on Wound Care Management
16. Latest Management on Obesity
17. Clinical Update on Hypertension & Stroke
18. Update on Lipid & Heart Disease
19. Update on Gynaecological Problem & Management
20. Update in the Management of Female Urinary Incontinence
21. Seminar on Nasal Pathology
22. Osteoarthritis - Menopause Update Series
23. Introduction to Primary Eye Care
24. Nutrition Assessment - A Practical Approach
25. Nutrition for Nurses
26. Certificate Course in Nutritional Care for Older People
27. Self-learning Certificate Program on Nutrition Screening and Management
28. Use of Medications in Older Persons
29. End of Life Care
30. Facing Death - An Education Prospective
31. Abnormal Psychology for Nurses
32. Communication / Counseling skills for Nurse
33. Clinical Health Psychology for Nurses
34. Clinical Practice on Counseling Skills for the Elderly
35. Snoezelen Workshop
36. Workshop on Dementia Care
37. Workshop on Music for Dementia
38. The Effectiveness of Snoezelen within the Care of the Elderly
39. Workshop on Mattis Dementia Rating Scale
40. Workshop on Dementia Care for Professional Staff
41. Training Workshop on Care of People at Late Stage of Dementia
42. Behavioral & Psychological Symptoms of Dementia
43. Planning activities for people with Dementia
44. Scientific Symposium on Vascular Dementia & Psychogeriatric - How to Manage Senile Dementia with Behavioral Problems
45. Understanding Clinical Depression & Suicidal Behaviour
46. Practical Approach to understanding of Depression in Older People
47. Seminar on Elderly Depression and Suicide Prevention
48. Workshop on Management of Emotion
49. Elderly Depression & Medical Comorbidity
50. Harm Reduction, Crisis Intervention and Suicide Prevention
51. Workshop on Elderly Suicide

52. Talk on Elderly Abuse
53. Workshop on Handling Elder Abuse Cases Talk on Elderly Abuse
54. Workshop on Handling Elder Abuse Cases
55. Introduction to Long Term Care
56. Introduction to Counseling
57. Basic Family Therapy Workshop
58. Working with Trans-generational Families
59. Introduction to Art Therapy
60. Art Therapy: Exploring the Power of Image Making
61. Art Therapy Workshop
62. Dance Therapy Workshop
63. Wheel Touch Experimental Dance Workshop (Dancing with the Disable)
64. Program Monitoring , Evaluation & Outcome Measurement in Elderly Service
65. Seminar on Continuous Quality Improvement
66. Basic Leadership & Management Training Scheme
67. Human Resources Management, Leadership &Team Building
68. Cross Sector Collaboration in Service Delivery
69. Workshop on Promoting Best Practice
70. Workshop on Clinical Practice Guidelines
71. Seminar for and Implementation of the RAI 2.0 & HC Tools in British Columbia
72. Development and Application of Effective Networking in Social Welfare Setting
73. Briefing Session on Provision of a Safe Environment in Social Welfare Setting
74. Symposium on Partnership: Service Planning & Funding Arrangement
75. Study Tour on Geriatric Service in Shanghai
76. Study Tour on Dementia Care Service in Australia
77. Study tour on Elderly Service in Taiwan
78. Annual Congress of Gerontology (2001)
79. Conference of the International Psychogeriatric Association in Lorne
80. International Psychogeriatric Association Asia Pacific Regional Meeting- Dementia, Depression & Suicide in the Elderly
81. Congress of Gerontology on Vision for Total Care of Older Person
82. 5th Asian Pacific Regional Meeting of Alzheimer's Disease International
83. First World Congress on Long Term Care in Chinese Communities
84. Symposium on Challenges & Opportunities of Aging
85. New Legislation of Occupational Safety & Health in Using Computer Screen
86. Seminar on application of Modern technology in the rehabilitation of the Elderly
87. Congress of Gerontology: Integrative Support for the Care of Older Persons
88. Advances in & Applications of Hybrid & Robotic Mobility devices
89. Special Symposium on Special Seating & Rehabilitation Engineering
90. New Technology on Power Mobility for Special Applications on Daily Living Environment
91. Workshop on Clinical practice with Elders with Mental Health Problems
92. Management of Older Persons with Disabilities
93. Evidence Based Physiotherapy Management of Parkinson's Disease
94. Workshop on Fall Prevention
95. Health-related Quality of Life Seminars: An Introduction to Concepts & Measurement
96. Assessment on Behavioral Disturbance of Dementia & Community Support for Psychogeriatric Clients
97. Advances in Stroke Investigation & Management
98. Legal Seminars for Physiotherapist
99. Update on Medical & Physiotherapy Management for people with Parkinson's Disease
100. Seminar on Internet Security, On-line Project Management & Linux-based Solution cum IT Exhibition
101. Workshop on Small-scale Marketing and Electronic Document Management
102. Workshop on Large Format Printing (Advanced Course)
103. Workshop on Digital Imaging Solution
104. Learn more about Office XP at our "End User Desktop Experience Seminar"
105. Seminar on Electronic Certificate & Local Area Network (LAN) plus Exhibition
106. Seminar on IT Project Management for the Social Welfare Sector
107. BSc Computing & Information system
108. Information and Technology & Word Processing
109. Seminar on Intelligent Use of Workstation

- 110. Internet 通訊與應用進階
- 111. 患糖尿病人飲食及傷口護理
- 112. 肝癌診斷、治療與預防最新進展課程
- 113. 皮膚癌課程
- 114. 癌患者與醫護人員的溝通課程
- 115. 癌症遺傳課程
- 116. 營養評估及吞嚥困難課程
- 117. 胃管飼食課程
- 118. 長者睡安康研討會
- 119. 與老年精神病患者之溝通技巧課程

- 120. 老年痴呆症面觀及照顧錦囊
- 121. 精神虐待與疏忽照顧研討會
- 122. 舒緩治療課程
- 123. 家庭治療入門課程
- 124. 精要治療 - 理論與實踐
- 125. 臨床評估紀錄(CAPS)之"預防跌倒"工作坊
- 126. 社會福利機構內聯網之建立與應用
- 127. 電子文件管理系統工作坊
- 128. 會員資料系統(Access)課程
- 129. 高效能小型網絡安裝與管理 98

非專業職級 Training attended by Non-Professional Staff

- 1. 高級起居照顧員訓練課程
- 2. 院舍長者護理課程
- 3. 長者照顧綜合技能(補充課程)
- 4. 起居照顧員基本訓練課程
- 5. 基本急救技巧
- 6. 心肺復甦訓練
- 7. 紅十字會急救證書
- 8. 常見老人精神病及治療
- 9. 「護老先鋒」培訓營
- 10. 與老年精神病患者溝通技巧
- 11. 老人抑鬱及痴呆症照顧工作坊
- 12. 老年痴呆症後期患者照顧工作坊
- 13. 照顧老年痴呆症長者工作坊
- 14. 香港中文大學中醫進修文憑課程
- 15. 中國傳統醫學的理論基礎
- 16. 運動醫學與護理關節錦囊
- 17. 孫式太極導師訓練
- 18. 太極拳
- 19. 長者保健運動錦囊
- 20. 脊骨醫療與護理錦囊
- 21. 護脊錦囊
- 22. 護脊錦囊進階
- 23. 足部病理按摩法
- 24. 推拿'按摩法
- 25. 穴位按摩班
- 26. 中風康復與治療
- 27. 失語的治療
- 28. 老人便秘之預防及處理
- 29. 大小二便護理
- 30. 講座：尿失禁知多少
- 31. 善終舒緩服務工作坊
- 32. 臨終照顧及道德倫理工作坊
- 33. 栢金遜症 - 遜有明天
- 34. 長者教育福建交流團
- 35. 專題研習：中風
- 36. 專題研習：抑鬱症
- 37. 專題研習：預防跌倒
- 38. 專題研習：糖尿病
- 39. 講座：退化性關節炎
- 40. 講座：關節炎
- 41. 講座：認識髖關節骨折
- 42. 講座：坐姿及坐椅評估
- 43. 講座：學行及輔助器具
- 44. 講座：足部護理
- 45. 講座：扶抱

- 46. 講座：職業安全
- 47. 講座：低溫症
- 48. 講座：眼睛健康
- 49. 講座：常見傳染病
- 50. 講座：肺癌
- 51. 講座：靜脈曲張
- 52. 講座：食物衛生
- 53. 講座：食物安全重點控制
- 54. 講座：痛風與食物關係
- 55. 講座：化學物品處理
- 56. 講座：白內障及長者常見眼疾
- 57. 講座：輪椅之安全使用
- 58. 講座：老人慢性痛症護理
- 59. 講座：睡眠窒息症
- 60. 護老? 虐老?
- 61. 輪椅檢查及維修工作坊
- 62. 防治虐待長者工作坊
- 63. 「自強樂業護耆年」訓練課程
- 64. 普通話初、中班
- 65. 醫護普通話班
- 66. 粵曲訓練
- 67. 音樂治療入門
- 68. 菊花栽培技巧入門
- 69. 插花初班
- 70. 園藝基礎知識班
- 71. 四季花卉栽培技巧(四)
- 72. 古箏初、中、高班
- 73. 二胡初班
- 74. 情緒智商超級訓練
- 75. 中國舞初、中、高班
- 76. 口才及自信訓練課程
- 77. 花式體操導師培訓工作坊
- 78. 「婦女健康大使」訓練計劃
- 79. 安老服務同工減壓工作坊
- 80. Introduction to Dream Analysis
- 81. English Grammer
- 82. Basic English Writing Skill
- 83. 中文 Power Point 97
- 84. 中文 Access 97 資料庫系統處理
- 85. 中文 Corel Draw 電腦美術與正稿製作
- 86. 中文 Access 2000 資料庫系統處理中文
- 87. 中文 Power Point 2000
- 88. Workshop on Photo Imaging & Printing Technique & Maintenance

財政報告

FINANCIAL REPORT

2001-2002 年度財政報告 FINANCIAL REPORT(2001-02)

收入	INCOME	HK\$
整筆過撥款	Lump Sum Grant	19,433,399.00
獎券基金撥款	Lotteries Fund Grant	
研究項目 -- 老年痴呆症	Pilot project - Dementia Unit	1,291,370.45
其他項目	Other items	712,109.20
院租收入	Dues & Fees	5,005,802.00
公積金，強積金撥款	Provident fund	1,596,033.00
地租，差餉撥款	Crown rent & rates	441,505.00
其他收入	Other Income	219,071.68
總收入	TOTAL INCOME	28,699,290.33
支出	EXPENDITURE	
薪金支出	Personal Emoluments	18,490,274.69
僱主公，強積金供款	Provident Fund	1,475,048.64
獎券基金撥款支出	Lotteries Fund	
研究項目 -- 老年痴呆症	Pilot project - Dementia Unit	1,409,081.70
其他項目	Other items	594,397.95
膳食費用	Food	1,897,815.82
水電費用	Utilities	750,881.41
維修保養及設備費用	Stores and Equipment	511,961.54
政府地租及差餉費用	Crown rent & rates	407,056.00
活動費用	Programme expenses	286,775.40
行政費	Administrative expenses	131,797.14
總支出	TOTAL EXPENDITURE	25,955,090.29
轉至	APPROPRIATION	
公積金，強積金儲備	Provident Fund Reserve	120,984.36
地租，差餉撥款盈餘	SWD Reserve	34,449.00
本年度盈餘轉至常費儲備	Surplus for the Year transfer to General Reserve	2,588,766.68

迴響

過去兩年，本院收到很多院友家人的迴響，給予我們很好的勉勵說話，好像一道清流滋潤了我們的心扉，也成為我們更努力工作的推動力。節錄部份來函，以作為對眾同事的鼓勵。



黃陳淑英紀念護理安老院

蕭先生

很感謝那些曾經悉心照顧我媽媽的人士，更感謝那位在我媽媽心臟病發時及時把她救回，以至於她可以再多三天的那位護士。
希望將來能有更多老人家可以得到你們的悉心照顧及更多滿溢關懷。

林泳梅上
(替媽媽代寫)
26/12/02

讚賞人姓名: 劉錦祺 與院友關係: 姪 (院友姓名: 王榮影)
(如適用)

日期: 5-1-03 時間: 2 1/2 pm 地點: 4F

內容摘要: 院舍環境清潔及職員服務態度好
院內食用好, 姑娘有愛心, 對院友
進行護理計劃好.
(本人劉錦祺填寫)

多謝院方幫忙，並感謝院方各部門工作人員多年來對我阿姨之服務與關懷，使她在安老院安享晚年，的衷心感謝……

院友郭華珍之姨甥女
崔周衍儀女士

讚賞人姓名: 李金松 與院友關係: 母子 (院友姓名: 黃瑞橋)
(如適用)

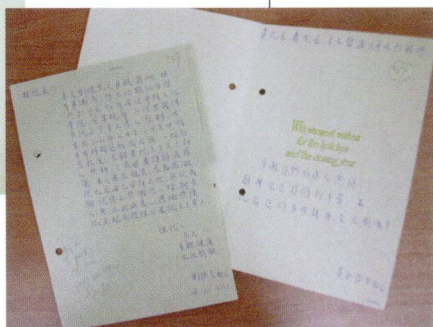
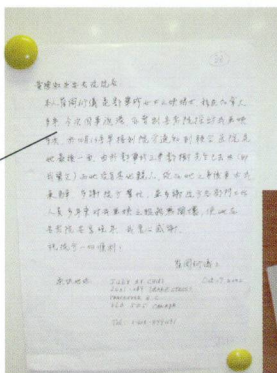
日期: 3-11-2002 時間: 8:40pm 地點: 牽陽四樓

內容摘要: 姑娘待長者有愛心與耐性, 院長, 副院長承蒙可親, 愛護長者, 家母在院舍照顧週到, 本人謹對院舍上下員工一致表示欣賞及感謝!



「……終於可在1996年成功申請入住貴院，安享晚年，入住期間得貴院上下員工悉心照料，尤其在2001年4月至10月去世時，半年時間也臥病在床，一切起居飲食，全賴貴院上下員工細心照料，令家母盡得舒適感覺，本人看在眼裡，甚為感激……」

院友翁响之女劉德美女士



生活的快樂其實來自最平凡的方式，懂得挖掘，才能製造更多的驚奇。

FEEDBACKS....

For the past 2 years, we have received numerous written comments from family members giving feedbacks on our services to their dear ones. We are grateful to their encouraging words which really brighten our days and rejuvenate our spirit. The followings are some of the extracts...

Dear Mr. Siu,

Attached is a copy of Mdm.Tung Wai Chun's DEATH CERTIFICATE.

I must take this opportunity to thank you and your staff's efforts in taking good care of Mdm.Tung Wai Chun during her stay at MADAM WONG CHAN SOOK YING MEMORIAL CARE AND ATTENTION HOME FOR THE AGED for over 10 years. Your excellent cares and heartily services delivering to the elderly not only enhance their physical health but also make them feel their lives richer.

May I wish you every success and prosperity in coming years.

Thank you and best regards.

Shum Chung Hong



讚賞人姓名: 石福報 與院友關係: 母子 (院友姓名: 陳金妹)
(如適用)

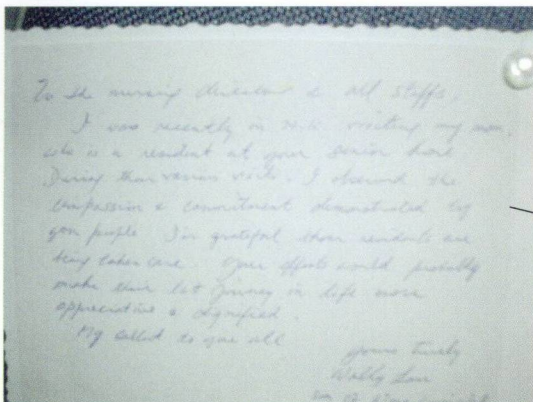
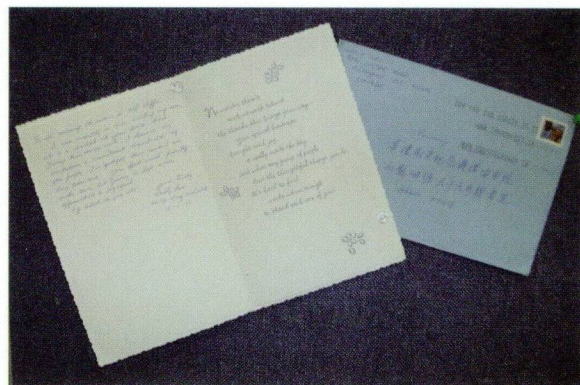
日期: 7/1/03 時間: 10:10AM 地點: 3F

內容摘要: 萬分感謝姊妹 輩其母之照顧、
關懷及服務態度稱揚

讚賞人姓名: 伍佩芝 與院友關係: 侄媳 (院友姓名: 陳巧財)
(如適用)

日期: 15/9/02 時間: 10:35AM 地點: 3F 荻士室

內容摘要: 院友及家翁十分讚揚院友愛心照顧及關懷,
欲贈果籃以表謝意,但被院友婉拒,為
表心意,故着姊妹代填字口頭讚賞院友
表一份,以表謝意。



"I observed the compassion & commitment demonstrated by you people. I'm grateful those residents are being taken care. Your efforts would probably make their last journey in life more appreciative & dignified."

"I salute to you all."----Wolly Lau.

God grant me the serenity to accept the things I cannot change, courage to change the things I can, and the wisdom to know the difference.

香港中國婦女會

黃陳淑英紀念護理安老院

院 歌

C 調 4/4

1 7̣ 6̣ 5 1 2 | 3 5 - - | 6 5 3 6 1 2 | 3 6 - - |
 (1) 天空海 闊齊來 和唱, 編出音 韻傳情 樂章,
 (2) 清幽居 所何時 共往, 今天的 你悠然 自享,

6 6 6 2̇ i 7̣ 6̣ | 5. 6̣ i 3 5 | 6 5 7̣ 2 | 5 - - - |
 (1) 踏著步 掀去隔膜 幃 帳, 互愛 關注如 同 鄉
 (2) 願寂寞 孤單有著 迴 響, 3 5 | 6 5 3̇ 2̇ | i - - - |
 (2) 和諧 共存心 歡 暢。

|| 6̣ 7̣ i 7̣ 6 3 | 0 6 5 4 3 4 3 2 | 6 - 6 - |
 共 傾 心 願, 不 應 分 彼 此 相 處 同 船

6̣ 7̣ i 7̣ 6 3 | 0 6 5 4 3 1 1 2 | 3 - 3 - |
 共 享 生 命, 春 風 秋 雨 也 倍 感 溫 馨

i 7̣ 6̣ 5 1 2 | 3 5 - - | 6 5 3 6 1 2 | 3 6 - - |
 (3) 金 光 普 照 齊 來 步 上 開 拓 歷 程 慈 愛 互 倡

6 . 6 6 6 2̇ i | 7̣ 6 5 . 6 i | 3 5 6 5 5 3̇ | 2̇ i - - |
 縱 是 落 日 歡 笑 快 樂 同 賞, 白 髮 青 髯 愛 心 相 向



起居有節精神好運動強身
價更高大魚大肉會傷胃粗
茶淡飯去脂膏勞逸結合須
緊記講求效率是英豪寵
辱怒罵不須驚泰然處之莫
為奴兩人相遇乃緣分勿因
小事起波濤知交摯友難尋
覓以誠相待情誼牢

八二史沈葆浚書



For Health, Prosperity and Happiness
To Thee I pray.

But most of all a SMILE to greet
The newborn day.

- *Beatrice Colony*

我向祢祈求健康、富裕及快樂，
但最期望者——
是以笑臉迎接每個新的一天。

